# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 对象，婚姻(object, Matrimony) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 对象，婚姻(Object, Matrimony)



['ɑːbdʒekt] , ['mætrɪmoʊni]
**Object , Matrimony**
目的 , 婚姻

对象，婚姻

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,
**Being a Further Chapter in the Annals of “ The Hall of Mirth ,**
存在 一个 更远 章 在 这 志 的 “ 这 大厅 的 欢笑 ,

作为“欢乐殿堂”编年史的又一章节，

” [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [bʌd] ['prestən] , ['kaʊbɔɪ]
**” as Related by Bud Preston , Cowboy**
” 作为 有关的 经过 芽 普雷斯顿 , 牛仔

——由巴德·普雷斯顿，《牛仔》

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊər]
**By B . M . Bower**
经过 B . M . 鲍尔

作者：BM Bower

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][mɜːrθ] , ”
**Author of “ The Hall of Mirth , ”**
作者 的 “ 这 大厅 的 欢笑 , ”

《欢乐殿堂》的作者

“ [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mɪstər] . ['kænfild] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ The Curious Mr . Canfield , ” Etc .**
“ 这 好奇的 先生 . 坎菲尔德 , ” ETC .

《好奇的坎菲尔德先生》等等。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [jʌ] [kiːp] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**Women are all right — if yuh keep far enough away from them .**
女性 是 全部 正确的 — 如果 嗯 保持 远的 足够的 离开 从 他们 .

女人其实还不错——只要你离她们足够远。

[its] [wen] [jʌ] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][roʊp][ænd; ənd] [kə'mens] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][jʊr; jər] [luːp] [fɔːr; fər]
**It's when yuh take down your rope and commence to widen your loop for**
它是 什么时候 嗯 拿 向下 你的 绳索 和 开始 到 扩大 你的 环形 为了
[wʌn] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪnz] ;
**one that trouble generally begins ;**
一 那 麻烦 一般来说 开始 ;

当你取下绳子并开始扩大绳圈时，麻烦通常就开始了；

[ɔːr] [els] [wen] [jʌ] [get][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp][ænd; ənd] [kiːps] [jʌ] ['gesɪŋ] ['ʌðər] [weɪz]
**or else when yuh get one , she runs on the rope and keeps yuh guessing other ways**
或者 别的 什么时候 嗯 得到 一 , 她 跑步 在 这 绳索 和 保持 嗯 猜测 其他 方式
.
**:**
.

否则，当你抓住她时，她会用绳子拴住你，让你猜不透她还会用其他方式接近你。

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['wɪlsn] ,
**The time I was working for old Shooting - star Wilson ,**
这 时间 我 曾是 在职的 为了 老的 射击 - 星星 威尔逊 ,

我为老牌球星威尔逊工作的那段时间，

[aɪ] [ʃʊr] [gɑ:t][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] - ['les(ə)n] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][fər'get][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .

| I | sure | got | an | object | - | lesson | that | I | won't | forget | in | a | week | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 得到 | 一个 | 目的 | - | 课 | 那 | 我 | 惯于 | 忘记 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . |

我肯定吸取了一个教训，这个教训我一两周内都不会忘记。

[wi:; wi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [hɑ:rm][tu:; tə]['noʊbɑ:di] [ðæt]

| We | was | living | happy | and | content | , | and | meaning | harm | to | nobody | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 活的 | 快乐的 | 和 | 内容 | , | 和 | 意义 | 伤害 | 到 | 无人 | 那 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

那年冬天，我们过着幸福满足的生活，也没有伤害任何人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪntər]['æftər] ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][wɑ:d] — [ten] ['θaʊz(ə)nd]

| It | was | the | winter | after | Shooting | - | star | had | got | his | wad | — | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 冬天 | 后 | 射击 | - | 星星 | 有 | 得到 | 他的 | 瓦德 | — | 十 | 千 |

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

| dollars | — | from | the | old | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | — | 从 | 这 | 老的 | 国家 | , |

那是流星从老家拿到他那笔巨款——一万美元——之后的那个冬天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bləʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

| and | had | blowed | it | all | in | on | a | house | to | give | a | Washington's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 吹 | 它 | 全部 | 在 | 在 | 一个 | 房子 | 到 | 给 | 一个 | 华盛顿的 |

['bɜ:rθdeɪ] [bɔ:l][ɪn] .

| Birthday | ball | in | . |
|---|---|---|---|
| 生日 | 球 | 在 | . |

然后把所有的钱都挥霍在了一栋房子上，用来举办华盛顿诞辰舞会。

[hi:; hi] [ʃʊr] [dʌn] [hɪm'self] [praʊd] ; [ænd; ənd] [spent] ['evri] [bleɪm] [sent] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

| He | sure | done | himself | proud | ; | and | spent | every | blame | cent | on | the | house | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 完毕 | 他自己 | 自豪的 | ; | 和 | 花费 | 每一个 | 责备 | 中心 | 在 | 这 | 房子 | 和 |

[dæns] .

| dance | . |
|---|---|
| 舞蹈 | . |

他确实为自己赢得了荣誉；把每一分钱都花在了房子和舞会上。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][toʊld] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə][roʊl]['aʊər; ɑ:r][bedz][ænd; ənd] [mu:v]

| So | the | next | day | he | told | Ellis | and | me | to | roll | our | beds | and | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 讲述 | 埃利斯 | 和 | 我 | 到 | 卷 | 我们的 | 床 | 和 | 移动 |

['ɪntu:][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [seɪm] ['dɑ:məsaɪl][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,

| into | the | mansion | — | which | same | domicile | we | called | the | Hall | of | Mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厦 | — | 哪个 | 相同的 | 住所 | 我们 | 称为 | 这 | 大厅 | 的 | 欢笑 | , |

第二天，他告诉埃利斯和我把床搬进那座豪宅——我们称之为"欢乐大厅"的那座房子。

[fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [ʌ; ɜ:] [stʊd] [ɪn] [kɔ:rt] , [ɔ:l] [raɪt] .

| for | various | reasons | that | would | uh | stood | in | court | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 各种各样的 | 原因 | 那 | 会 | 呃 | 站立 | 在 | 法庭 | , | 全部 | 正确的 | . |

出于各种原因，这些原因在法庭上都能站得住脚，好吧。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wu:zi] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:əl] [haʊs] .

| It | sure | was | a | woozy | proposition | , | for | a | real | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 一个 | 晕乎乎的 | 主张 | , | 为了 | 一个 | 真实的 | 房子 | . |

对于一栋真正的房子来说，这的确是一个令人晕眩的提议。

[wi:; wi][gɑ:t]['kaɪndə] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [ 'daiəmənds ] ['peɪntɪd] [ɑ:n]

| We | got | kinda | accustomed | to | the | red | , | white | , | and | blue | diamonds | painted | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 有点 | 习惯 | 到 | 这 | 红色的 | , | 白色的 | , | 和 | 蓝色的 | 钻石 | 绘 | 在 |

[ðə; ði] [flɔ:rz] ,

| the | floors | , |
|---|---|---|
| 这 | 楼层 | , |

我们已经有点习惯地板上画的红、白、蓝三色菱形了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd]

| and | to | the | stars | and | stripes | on | the | ceilings | , | and | the | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 明星 | 和 | 条纹 | 在 | 这 | 天花板 | , | 和 | 这 | 红色的 | 和 |

[griːn] [ænd; ənd] [bluː] [tʃerz] ;

| green | and | blue | chairs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 和 | 蓝色的 | 椅子 | ; |

还有天花板上的星条旗图案，以及红绿蓝三色的椅子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊr] [gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ nəːvs ] [æt; ət][fɜːrst] .

| but | they | sure | got | on | our | nerves | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 当然 | 得到 | 在 | 我们的 | 神经 | 在 | 第一的 | . |

但起初他们确实让我们很恼火。

[foʊks] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]

| Folks | used | to | come | miles | to | see | that | house | , | which | I | will | say | was | worth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 用过的 | 到 | 来 | 英里 | 到 | 看 | 那 | 房子 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 说 | 曾是 | 值得 | 这 |

[trɪp] ,

| trip | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

人们过去常常驱车数英里来看那栋房子，我觉得这趟行程很值得。

[ɔːl] [raɪt] .

| all | right | . |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | . |

好的。

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd][get][soʊ][ˌaɪ 'tiː][fɪt][ˌjuː 'es] ,

| But | , | seeing | it | was | built | for | a | dance | , | it | never | did | get | so | it | fit | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 看到 | 它 | 曾是 | 建造 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | , | 它 | 绝不 | 做过 | 得到 | 所以 | 它 | 合身 | 我们 | , |

但是，因为它是为跳舞而建的，所以始终不适合我们。

[laɪk][sʌm; səm] [ʃæks] [duː] .

| like | some | shacks | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 棚屋 | 做 | . |

就像某些棚屋那样。

[wiːd] [pʊl] [ðə; ði] [bɪgɪst] [plʌʃ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [bæk]

| We'd | pull | the | biggest | plush | chairs | in | the | house | up | to | the | big | fireplace | in | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 拉 | 这 | 最大 | 豪华的 | 椅子 | 在 | 这 | 房子 | 向上 | 到 | 这 | 大的 | 壁炉 | 在 | 这 | 后退 |

['pɑːrlər] ,

| parlor | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

我们会把屋里最大的几把毛绒椅子搬到后客厅的大壁炉旁，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] - [ dɔːz ] , [ænd; ənd][roʊl][juː 'es][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ə'piːs] ,

| and | shut | all | the | sliding | - | doors | , | and | roll | us | a | cigarette | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 全部 | 这 | 滑动 | - | 门 | , | 和 | 卷 | 我们 | 一个 | 卷烟 | 一块 | , |

把所有推拉门都关上，然后给我们每人卷一支烟。

[ænd; ənd] [stɪk] [aʊt]['aʊər; ɑːr][legz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [ə'laʊ] , [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

| and | stick | out | our | legs | as | far | as | nature'd | allow | , | toward | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戳 | 出去 | 我们的 | 腿 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 允许 | , | 朝向 | 这 | 火 | . |

我们将双腿尽可能地伸向火堆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][felt] [laɪk] [wiːd] [bɪn] [ʃʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræzl] - ['dæz(ə)l][hɔːl] [ 'sʌmhwɛə ]

| And | even | then | we | felt | like | we'd | been | shut | into | a | razzle | - | dazzle | hall | somewheres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 我们 | 毛毡 | 喜欢 | 我们会 | 到过 | 关闭 | 进入 | 一个 | 炫目 | - | 炫 | 大厅 | 某个地方 |

,

| , |
|---|
| , |

即便如此，我们仍然感觉自己像是被关在某个灯红酒绿的大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ɔːf][ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ ˌʌn'məːsiful ][bɪg]

| and | the | crowd | had | all | gone | off | and | left | us | ; | they | were | unmerciful | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 有 | 全部 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 我们 | ; | 他们 | 是 | 无情 | 大的 |

[ruːmz; rʊmz] .

| rooms | . |
|---|---|
| 房间 | . |

人群都散去了，只剩下我们；那些房间冷酷无情。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sniːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [bʌŋk] - [haʊs] [wʌns][ɪn]

| Ellis | and | me | used | to | make | a | sneak | down | to | the | old | bunk | - | house | once | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 制作 | 一个 | 潜行 | 向下 | 到 | 这 | 老的 | 假寐 | - | 房子 | 一次 | 在 |

[ə'waɪl] ,

| awhile | , |
|---|---|
| 一会儿 | , |

埃利斯和我以前偶尔会偷偷溜到以前的宿舍去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld][stoʊv] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

| and | make | a | fire | in | the | old | stove | , | and | snatch | a | little | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 老的 | 火炉 | , | 和 | 抢夺 | 一个 | 小的 | 舒适 | . |

在旧炉子里生起火，享受片刻的慰藉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hɜːrt] ['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

| But | it | always | hurt | Shooting | - | star's | feelings | ; | and | besides | , | he | was | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 总是 | 伤害 | 射击 | - | 明星的 | 情怀 | ; | 和 | 除了 | , | 他 | 曾是 | 这样的 |

[æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][oʊld] [kʌs] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

| an | economical | old | cuss | — | in | some | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经济 | 老的 | 坏话 | — | 在 | 一些 | 方式 | . |

但这总是伤了流星的心；而且，从某种程度上来说，他还是个很节俭的老家伙。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [gʊd] ['mʌni] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] ,

| He | said | it | ground | him | to | have | all | that | good | money | into | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 地面 | 他 | 到 | 有 | 全部 | 那 | 好的 | 钱 | 进入 | 一个 | 房子 | , |

他说，把那么多钱投资到房子里，反而让他感到沮丧。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][get] ['eni] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | not | get | any | good | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 不是 | 得到 | 任何 | 好的 | 出去 | 的 | 它 | . |

然后却没从中获得任何好处。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][mɜːrθ] , ['weðər] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɔːr]

| So | we | had | to | stick | to | the | Hall | of | Mirth | , | whether | we | wanted | to | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 大厅 | 的 | 欢笑 | , | 无论 | 我们 | 通缉 | 到 | 或者 |

[nɑːt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

所以，不管我们愿不愿意，我们都只能待在欢乐大厅里。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] , [ðem; ðəm][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðeɪ] ['ekəud] [laɪk] ['θʌndər] ;

| But | honest | , | them | rooms | was | so | big | they | echoed | like | thunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 诚实的 | , | 他们 | 房间 | 曾是 | 所以 | 大的 | 他们 | 回声 | 喜欢 | 雷 | ; |

但说实话，那些房间太大了，回声像打雷一样响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gɔːdi] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr]

| and | the | walls | and | floors | and | ceilings | was | that | gaudy | we | came | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 和 | 楼层 | 和 | 天花板 | 曾是 | 那 | 艳丽的 | 我们 | 来了 | 靠近 |

['hævɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [braʊn] ['gɑːg(ə)lz] .

| having | to | put | on | brown | goggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 放 | 在 | 棕色的 | 风镜 | . |

墙壁、地板和天花板都俗艳得让人几乎要戴上棕色护目镜。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bʊks] [wʌz; wəz][ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] ['baɪndɪŋz] .

| Even | the | books | was | all | red | and | blue | and | green | bindings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 图书 | 曾是 | 全部 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 绿色的 | 绑定 | . |

就连书的封面也是红色、蓝色和绿色的。

['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r] [ʃʊr] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [mætʃ] .

| Shooting | - | star | sure | liked | to | have | things | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 当然 | 喜欢 | 到 | 有 | 事物 | 匹配 | . |

流星似乎很喜欢让一切都与之相配。

[ðæt] ['wɪntər] [ɔ:l][ðə; ði][kɪdz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [gɑ:t][tu:; tə]['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mi:z(ə)lz][ænd; ənd]

| That | winter | all | the | kids | in | the | country | got | to | mixing | things | with | measles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 冬天 | 全部 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 国家 | 得到 | 到 | 混合 | 事物 | 和 | 麻疹 | 和 |

['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔ:f] ,

| whooping | - | cough | , |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | - | 咳嗽 | , |

那年冬天，全国的孩子们都把东西混在一起，结果都感染了麻疹和百日咳。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [soʊ][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]['dænsəz, 'dænsɪz][ɔ:r] ['eniθɪŋ] .

| and | the | like | , | so | there | wasn't | any | dances | or | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜欢 | , | 所以 | 那里 | 不是 | 任何 | 舞蹈 | 或者 | 任何事物 | . |

诸如此类，所以没有跳舞之类的活动。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kætʃ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

| Everybody | stayed | at | home | so | they | wouldn't | catch | nothing | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 入住 | 在 | 家 | 所以 | 他们 | 不会 | 抓住 | 没有什么 | , | 和 | 然后 |

['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz]

| wondered | where | the | dickens |
|---|---|---|---|
| 想知道 | 在哪里 | 这 | 狄更斯 |

大家都待在家里，以免感染病毒，然后又纳闷病毒都去哪儿了。

[ðeid] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] .

| they'd | caught | it | at | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 捕捉 | 它 | 在 | . |

他们抓住了它。

[soʊ][taɪmz][wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

| So | times | was | dull | , | and | there | wasn't | nothing | doing | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 时代 | 曾是 | 乏味的 | , | 和 | 那里 | 不是 | 没有什么 | 正在做 | 在 | 这 | 形状 | 的 |

[ə'mju:zmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

所以日子很沉闷，没有什么娱乐活动。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [raɪd]['ɪntu:] [bent] ['wɪloʊ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ,

| One | of | us | would | ride | into | Bent | Willow | , | once | in | a | week | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们 | 会 | 骑 | 进入 | 弯曲 | 柳 | , | 一次 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | , |

我们当中会有人大约每周骑马去一次弯柳镇，

[ænd; ənd][glɑ:m][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['mægəzinz] [wi:; wi][kʊd; kəd] .

| and | glom | all | the | papers | and | magazines | we | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 球状体 | 全部 | 这 | 文件 | 和 | 杂志 | 我们 | 可以 | . |

我们尽可能地搜集了所有报纸和杂志。

[wi:d] [dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [bʊks] — [wʌt] ['hædnt][dʒʌst]

| We'd | just | about | finished | the | red | and | blue | and | green | books | — | what | hadn't | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 只是 | 关于 | 完成的 | 这 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 绿色的 | 图书 | — | 什么 | 之前没有 | 只是 |

[ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [ju: 'es] ,

| about | finished | us | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 完成的 | 我们 | , |

我们差不多读完了红色、蓝色和绿色的书——但还有什么没把我们彻底打败呢？

[ðæt] [ɪz] .
**that is .**
那 是 .

那是。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [roʊd] [ɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌ; ɜː] ['mægəzinz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæts]
**So one day I rode in and brought out a bundle uh magazines — the kind that's**
所以 一 天 我 骑 在 和 带来 出去 一个 捆 呃 杂志 — 这 种类 那就是
['θɜːrti] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**thirty cents a year ,**
三十 分 一个 年 ,

有一天，我骑马进来，带出来一大捆杂志——就是那种一年只要30美分的杂志。

[ɔːr] ['oʊnli] ['twenti] [ɪf] [jʌ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] [ʌ; ɜː] [fɔːr] .
**or only twenty if yuh get up a club uh four .**
或者 仅有的 二十 如果 嗯 得到 向上 一个 俱乐部 呃 四 .

或者如果你去俱乐部，那就只有二十个了，呃，四个。

[jʌ] [noʊ] [ðə; ði] [brænd] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
**Yuh know the brand all right , I guess .**
嗯 知道 这 品牌 全部 正确的 , 我 猜测 .

我想你肯定知道这个品牌。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔːriz] [toʊld] [ɪn] [ʃɪfts] ,
**They have stories told in shifts ,**
他们 有 故事 讲述 在 轮班 ,

他们轮流讲述故事，

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɪft] [sɔːz] [ɔːf] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] [plʌm] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ]
**and every shift saws off short just when you're plumb wild with desire to know**
和 每一个 转移 锯子 离开 短的 只是 什么时候 你是 垂直 荒野 和 欲望 到 知道
[haʊ] [hiː; hi] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌp] - [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
**how he rescued the beautiful Lady Floribel from the up - stairs of the burning**
如何 他 获救 这 美丽的 女士 - 从 这 向上 - 楼梯 的 这 燃烧
['mænər] - [haʊs] ,
**manor - house ,**
庄园 - 房子 ,

每次轮班结束，你都迫切想知道他是如何从燃烧的庄园楼上救出美丽的弗洛里贝尔小姐的，而故事却戛然而止。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [ʌp] [gʊd] ; [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪ]
**with the staircase just commencing to crackle up good ; or some such a lay**
和 这 楼梯 只是 开始 到 裂纹 向上 好的 ; 或者 一些 这样的 一个 躺
[æz; əz] [ðæt] .
**as that .**
作为 那 .

楼梯刚刚开始发出噼啪声；或者诸如此类的歌词。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [telz] [jʌ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**And there's pages in it that tells yuh how to be beautiful ,**
和 有 页面 在 它 那 讲述 嗯 如何 到 是 美丽的 ,

里面还有一些页面教你如何变美，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hændz] [aʊt] ['wɪzdəm] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [its] [pə'laɪt]
**and others that hands out wisdom on the momentous question of what it's polite**
和 其他的 那 双手 出去 智慧 在 这 意义重大 问题 的 什么 它是 有礼貌的
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [^ə'zeibəu] [ʃiːz] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
**for a girl to say to the gazabo she's been dancing with ,**
为了 一个 女孩 到 说 到 这 加萨博 她是 到过 跳舞 和 ,

还有一些文章就一个重要问题提供了智慧，那就是女孩应该如何礼貌地对和她跳舞的男伴说话。

['æftər]['hiːz] [trɔmpt] [ɑːn][hɜːr; hər][toʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

| after | he's | tromped | on | her | toes | and | took | a | chunk | out | of | her | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他是 | 践踏 | 在 | 她 | 脚趾 | 和 | 采取 | 一个 | 块 | 出去 | 的 | 她 | 裙子 | ; |

他踩了她的脚趾，还撕掉了她裙子上的一块布；

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][seɪ] , “ [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

| should | she | say | , | “ | Don't | mention | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 说 | , | “ | 不 | 提到 | 它 | , |

她应该说：“别提了”，

” [ɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [bɔːl] [hɪm; ɪm][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] ?

| ” | or | shall | she | bawl | him | out | before | the | crowd | the | way | she'd | like | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 将 | 她 | 呶 | 他 | 出去 | 前 | 这 | 人群 | 这 | 方式 | 棚 | 喜欢 | 到 | ? |

还是她应该像她希望的那样，在众人面前对他破口大骂？

['elɪs][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [pɪtʃ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr][hæd; həd]

| Ellis | and | I | was | playing | pitch | that | night | , | and | old | Shooting | - | star | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 沥青 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 老的 | 射击 | - | 星星 | 有 |

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌ; ɜː] ['mægəzinz] ,

| the | bunch | uh | magazines | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 束 | 呃 | 杂志 | , |

那天晚上我和埃利斯在玩投球游戏，老流星有一大堆杂志。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] [mə'θɑːdɪkl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

| going | through | them | methodical | and | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 他们 | 有条不紊 | 和 | 严肃的 | . |

认真、有条不紊地逐一查看。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['swɔləuz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][prɪnt] , [laɪk][ðem; ðəm] ['raɪtər] [ʃɑːps] ['dɪdnt]

| Shooting | - | star | swallows | everything | he | sees | in | print | , | like | them | writer | sharps | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 燕子 | 一切 | 他 | 看到 | 在 | 打印 | , | 喜欢 | 他们 | 作家 | 尖锐 | 没有 |

[noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] .

| know | enough | to | lie | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 足够的 | 到 | 说谎 | . |

流星吞噬了他在印刷品上看到的一切，就像那些精明的作家不知道如何撒谎一样。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] ['hiːd] [riːd] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| And | once | in | awhile | he'd | read | a | piece | out | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 在 | 一会儿 | 他会 | 读 | 一个 | 片 | 出去 | 到 | 我们 | . |

他偶尔会给我们朗读一篇文章。

[hiː; hi][went] [θruː] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [peɪdʒ] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ tʃɔps ]['oʊvər][ðə; ði]['sælədz][ænd; ənd] [trʌk]

| He | went | through | the | cooking | page | , | licking | his | chops | over | the | salads | and | truck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 通过 | 这 | 烹饪 | 页 | , | 舔舐 | 他的 | 排骨 | 超过 | 这 | 沙拉 | 和 | 卡车 |

,

,

,

他翻阅着烹饪页面，对着沙拉和卡车舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊn] - ['hedɪd] [bʌntʃ] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [freɪm] [ʌp]

| and | wishing | we | wasn't | such | a | bone | - | headed | bunch | , | so | we | could | frame | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 我们 | 不是 | 这样的 | 一个 | 骨 | - | 标题 | 束 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 框架 | 向上 |

[sʌm; səm][ʌ; ɜː][ðə; ði] [θɪŋz] .

| some | uh | the | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 呃 | 这 | 事物 | . |

真希望我们不是这么一群笨蛋，这样我们就可以把一些……呃……东西装裱起来了。

“ [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [ʃʊr] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sez] , ['kaɪndə] ['θɔːtf(ə)l] .

| “ | A | woman | could | sure | do | it | , | ” | he | says | , | kinda | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 女士 | 可以 | 当然 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 说道 | , | 有点 | 周到 | . |

“女人当然可以做到，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['iːðər] [ʌ; ɜː][juː; jʊ] ['tæklɪŋ] [ðɪs] [hɪr] ['kɔːfi] [fræpi] ;
“ But it's no use either uh you tackling this here coffee frappy ;
“ 但 它是 不 使用 任何一个 呃 你 擒抱 这 这里 咖啡 冰沙 ;

“但是你在这里处理这个咖啡星冰乐也没用;

[bʌt; bət] [aɪl] ['gæmb(ə)l] [its] [aʊt] [ʌ; ɜː] [saɪt] .
but I'll gamble it's out uh sight .
但 患病的 赌博 它是 出去 呃 视线 .

但我敢打赌它肯定不在视线范围内。

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənt] [ə; eɪ] [mæn]
There's times , ” he says , “ when a woman is about the best investment a man
有 时代 , ” 他 说道 , “ 什么时候 一个 女士 是 关于 这 最好的 投资 一个 男人
[kæn; kən] [meɪk] . ”
can make . ”
能 制作 . ”

他说：“有时候，女人是男人能做的最好的投资。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [ɪn] - [ɪm] [tuː] ['hevi] , ” [pʊts] [ɪn] ['elɪs] .
“ If he don't go and invest in ' em too heavy , ” puts in Ellis .
“ 如果 他 不 去 和 投资 在 - 呃 也 重的 , ” 放置 在 埃利斯 .

“如果他不去大量投资他们的话，”埃利斯补充道。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .
Shooting - star didn't say no more then .
射击 - 星星 没有 说 不 更多的 然后 .

流星当时没有再说不。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [piːs] [ðæt] [ðeɪ] [stʌk] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
But pretty soon he read out a little short piece that they stuck in between the
但 漂亮的 很快 他 读 出去 一个 小的 短的 片 那 他们 卡住 在 之间 这
['ædvɝˌtaɪzmənts] .
advertisements .
广告 .

但很快，他就朗读了一段插在广告之间的短文。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着:

[ə; eɪ] ['lʌvləs] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] ['bærən] [ʌv; əv] [ɔːl] [dʒɔɪ] , [ɔːl] [kən'tentmənt] , [ɔːl] [hoʊp] .
A loveless life is a life barren of all joy , all contentment , all hope .
一个 无爱 生活 是 一个 生活 荒芜 的 全部 喜悦 , 全部 满意 , 全部 希望 .

没有爱的生活是毫无快乐、毫无满足、毫无希望的生活。

['mærɪdʒ] ['brɔːdnz] [ðə; ði] [laɪf] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [raʊndz] [aʊt] ['kærəktər] ,
Marriage broadens the life as nothing else can do ; it rounds out character ,
婚姻 扩大 这 生活 作为 没有什么 别的 能 做 ; 它 回合 出去 特点 ,

婚姻能以其他任何方式都无法比拟的方式拓展人生；它能使人性格更加完善。

[meɪks] [fɔːr; fər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [truː] ['sɪmpəθi] .
makes for generosity and true sympathy .
制作 为了 慷慨 和 真的 同情 .

造就慷慨和真挚的同情心。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truː] ,
The man who is blessed with a true ,
这 男人 WHO 是 蒙福 和 一个 真的 ,

拥有真正天赋的男人，

['lʌvɪŋ] ['helpmeɪt] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði] ['bærən] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][eɪdʒ] .

| loving | helpmate | need | never | fear | the | barren | years | of | a | lonely | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 帮手 | 需要 | 绝不 | 害怕 | 这 | 荒芜 | 年 | 的 | 一个 | 孤独 | 老的 | 年龄 | . |

深爱伴侣的妻子永远不必害怕孤独终老的凄凉岁月。

[ɔːr] [ɪf] [ðem; ðəm] [eint] [dʒʌst][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðeə(r)] ['maɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| Or | if | them | ain't | just | the | words | , | they're | mighty | near | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | | 他们 | 不是 | 只是 | 这 | 字 | , | 它们是 | 强大的 | 靠近 | 它 | . |

或者，即便它们不仅仅是文字，也与文字非常接近。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [lʊks] [æt; ət][juː 'es]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

| Shooting | - | star | looks | at | us | over | his | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 看起来 | 在 | 我们 | 超过 | 他的 | 眼镜 | . |

流星透过眼镜看着我们。

“ [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæts] [ə'baʊt][soʊ] !

| “ | Boys | , | ” | he | says | , | “ | blamed | if | I | don't | believe | that's | about | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男孩们 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 被指责 | 如果 | 我 | 不 | 相信 | 那就是 | 关于 | 所以 | ! |

“孩子们，”他说，“如果我不相信事情就是这样，那就怪他们吧！”

[æn; ən][oʊld] [bætʃ] [laɪk][ˌem 'iː] [ʃʊr] [dʌz] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['kaɪndə] ['bærən] [ɪg'zɪstəns] ;

| An | old | bach | like | me | sure | does | live | a | kinda | barren | existence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 巴赫 | 喜欢 | 我 | 当然 | 做 | 居住 | 一个 | 有点 | 荒芜 | 存在 | ; |

像我这样的老单身汉，生活确实有点单调乏味；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][laɪf][aɪm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| and | there | ain't | enough | joy | in | the | life | I'm | leading | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 足够的 | 喜悦 | 在 | 这 | 生活 | 我是 | 领导 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

我现在的生活里根本没有多少快乐值得一提。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][men] [ðæts] [broʊk][tuː; tə][wɜːrk] ['dʌb(ə)l] [hæz; həz][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌ; ɜː][ðə; ði]

| I | believe | the | men | that's | broke | to | work | double | has | got | all | the | best | uh | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 男人 | 那就是 | 打破 | 到 | 工作 | 双倍的 | 有 | 得到 | 全部 | 这 | 最好的 | 呃 | 这 |

[diːl] .

| deal | . |
|---|---|
| 交易 | . |

我认为那些穷到需要双倍劳动的人才是最划算的。

['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sez] , ['pɔɪntɪd] ,

| Anyway | , | ” | he | says | , | pointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | ” | 他 | 说道 | , | 尖 | , |

“总之，”他指着说道。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][gɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'saɪdz] ['saʊər] - [doʊ] [bred] [ænd; ənd][fraɪd]['beɪkən]

| “ | they | can | git | something | to | eat | besides | sour | - | dough | bread | and | fried | bacon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 能 | git | 某物 | 到 | 吃 | 除了 | 酸的 | - | 面团 | 面包 | 和 | 油煎 | 熏肉 |

[ænd; ənd] [stuːd] ['eɪprɪkɒts] .

| and | stewed | apricots | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 炖 | 杏子 | . |

“他们除了酸面包、煎培根和炖杏子之外，还能吃到其他东西。”

[ðeɪ] [gɪt] [keɪk] [wʌns][ɪn] [ə'waɪl] ; [keɪk] [ðæts] [fɪt][tuː; tə] [iːt] .

| They | git | cake | once | in | awhile | ; | cake | that's | fit | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | git | 蛋糕 | 一次 | 在 | 一会儿 | ; | 蛋糕 | 那就是 | 合身 | 到 | 吃 | . |

他们偶尔会吃到蛋糕；那种可以吃的蛋糕。

” ['elɪs] ['kaɪndə] ['brʌsəld] [ʌp][æt; ət][ðæt] .

| ” | Ellis | kinda | brustled | up | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃利斯 | 有点 | 蓬松的 | 向上 | 在 | 那 | . |

埃利斯对此有点恼火。

['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [wiːk] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['tækld] [ə; eɪ] [keɪk] — [ə; eɪ] [fruːt] - [keɪk]

| He'd | been | doing | the | cooking | that | week | , | and | he'd | tackled | a | cake | — | a | fruit | - | cake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 到过 | 正在做 | 这 | 烹饪 | 那 | 星期 | , | 和 | 他会 | 已解决 | 一个 | 蛋糕 | — | 一个 | 水果 | - | 蛋糕 |

,

,

,

那周他负责做饭，他做了一个蛋糕——一个水果蛋糕。

[wɪð; wɪθ] [pruːnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fruːt] — [ænd; ənd] ['hiːd] [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌ; ɜː] [lɑːrd] ,

| with | prunes | in | it | for | the | fruit | — | and | he'd | been | short | uh | lard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西梅 | 在 | 它 | 为了 | 这 | 水果 | — | 和 | 他会 | 到过 | 短的 | 呃 | 猪油 | , |

里面放了西梅干当水果——而且他还缺猪油，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] ['beɪkən] [griːs] [fɔːr; fər] - ,

| and | had | used | bacon | grease | for | short'ning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 用过的 | 熏肉 | 润滑脂 | 为了 | - | , |

并且用培根油来起酥油，

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] ['dɪdnt] ['hɑːrmənaɪz] [nʌn] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pruːnz] .

| which | give | it | a | taste | that | didn't | harmonize | none | too | well | with | the | prunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给 | 它 | 一个 | 品尝 | 那 | 没有 | 协调 | 没有任何 | 也 | 出色地 | 和 | 这 | 西梅 | . |

这使得它的味道与西梅干的味道不太协调。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɑːt] [stʌf] ;

| It | was | sure | hot | stuff | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 热的 | 东西 | ; |

这绝对是劲爆的东西；

[wiː; wi] [fed] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['pɪntoʊ] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz] [ðæt] [wʌz; wəz]

| we | fed | some | of | it | to | an | old | pinto | of | Shooting | - | star's | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 美联储 | 一些 | 的 | 它 | 到 | 一个 | 老的 | 平托 | 的 | 射击 | - | 明星的 | 那 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fiːnd] ;

| a | biscuit | fiend | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 饼干 | 恶魔 | ; |

我们把其中一部分喂给了流星牧场的一匹老斑马，它特别爱吃饼干；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪntoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] ['hɑːrdli] [siː] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | pinto | turned | his | lip | up | till | he | couldn't | hardly | see | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平托 | 转向 | 他的 | 唇 | 向上 | 直到 | 他 | 不能 | 几乎 | 看 | 超过 | 它 | , |

那匹平托马把嘴唇翘了起来，几乎遮住了视线。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [rɪ'proʊtʃfl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | went | around | all | day | looking | at | us | reproachful | ; | it | was | giving | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 大约 | 全部 | 天 | 寻找 | 在 | 我们 | 责备的 | ; | 它 | 曾是 | 给予 | 他 |

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] ,

| the | double | - | cross | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | - | 叉 | , |

他整天都在用责备的眼神看着我们；这简直是在背叛他。

[ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə] [hænd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

| all | right | , | to | hand | out | such | a | mess | for | him | to | swallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 到 | 手 | 出去 | 这样的 | 一个 | 混乱 | 为了 | 他 | 到 | 吞 | . |

好吧，给他端上这么一团糟的东西让他吞下去。

[soʊ] ['elɪs] [tʊk] ['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz] [rɪ'mɑːrk] ['pɜːrsən(ə)l] .

| So | Ellis | took | Shooting | - | star's | remark | personal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 埃利斯 | 采取 | 射击 | - | 明星的 | 评论 | 个人的 | . |

所以埃利斯把流星的话当成了针对他个人的攻击。

“ [waɪ] [dəunt] [jʌ] [get] ['mærid] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [sez] .

| “ | Why | don't | yuh | get | married | , | then | ? | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 嗯 | 得到 | 已婚 | , | 然后 | ? | ” | 他 | 说道 | . |

“那你为什么不结婚呢？”他问道。

“ [waɪ] [dəunt] [jʌ] [kæst][jʊr; jər] [luːp] ['oʊvər] [ðæt] ['wɪdoʊ] [ɪn] [bent] ['wɪloʊ] ?
**“ Why don't yuh cast your loop over that widow in Bent Willow ?**
“ 为什么 不 嗯 投掷 你的 环形 超过 那 寡妇 在 弯曲 柳 ?

“你为什么不把你的套索套在弯柳树镇的那位寡妇身上呢？”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sæviz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [aʊt] [ʌ; ɜː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd]['flaʊər][ænd; ənd]
**The chances is she savvies building a cake out uh nothing but bad flour and**
这 机会 是 她 精明的人 建筑 一个 蛋糕 出去 呃 没有什么 但 坏的 面粉 和
[hoʊp] .
**hope .**
希望 .

她很有可能只靠劣质面粉和一丝希望就能做出一个蛋糕。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] [æt; ət] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ,
**” That was a come - back at Shooting - star ,**
” 那 曾是 一个 来 - 后退 在 射击 - 星星 ,

“那是对阵流星队的一次精彩逆转。”

[huː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['lɪbərəl][ɪn] ['baɪɪŋ] [stʌf] [tuː; tə] [kʊk] [wɪð; wɪθ] .
**who wasn't a bit too liberal in buying stuff to cook with .**
WHO 不是 一个 少量 也 自由主义 在 购买 东西 到 厨师 和 .

他买菜做饭的时候有点大手大脚。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ɜːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , ” [sez] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] .
**“ I wouldn't take er as a gift , ” says Shooting - star .**
“ 我 不会 拿 呃 作为 一个 礼物 , ” 说道 射击 - 星星 .

“我不会把它当作礼物收下，”流星说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mægəziːn] .
**And he goes back to his magazine .**
和 他 去 后退 到 他的 杂志 .

然后他又去看他的杂志了。

[wiː; wi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd]['kaɪndə][fər'gɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**We played for awhile , and kinda forgot the subject ,**
我们 玩 为了 一会儿 , 和 有点 忘了 这 主题 ,

我们玩了一会儿，就把话题忘得差不多了。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [breɪks] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [spɑːt] .
**when the Old Man breaks out in a new spot .**
什么时候 这 老的 男人 休息 出去 在 一个 新的 点 .

当老头子在一个新的地方出现时。

“ [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wʌns] :
**“ Boys , ” he says , “ listen to this once :**
“ 男孩们 , ” 他 说道 , “ 听 到 这 一次 :

“孩子们，”他说，“听我说一遍：”

“ [ə; eɪ] [braɪt] , ['lʌvɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [miːnz] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə]
**“ A bright , loving , sensible young lady , with some means , would like to**
“ 一个 明亮的 , 爱 , 明智的 年轻的 女士 , 和 一些 方法 , 会 喜欢 到
[ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ,
**correspond with affectionate ,**
对应 和 亲热 ,

一位聪明、善良、懂事的年轻女士，家境殷实，希望与一位充满爱意的男士通信。

['ɑːnərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [wʌn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌntri] ['prɑːpərti] [prɪ'fɜːrd] .
**honorable gentleman ; one with some country property preferred .**
光荣的 绅士 ; 一 和 一些 国家 财产 首选 .

品行高尚的绅士；最好拥有乡村地产。

[mʌst; məst][biː; bi]['soʊbər] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
**Must** **be** **sober** **,** **honest** **,** **and** **willing** **to** **make** **a** **good** **and** **loving**
必须 是 清醒 , 诚实的 , 和 愿意的 到 制作 一个 好的 和 爱
['hʌzbənd] .
**husband** **.**
丈夫 .

必须品行端正、诚实守信，并且愿意成为一位好丈夫、一位有爱心的丈夫。

[noʊ][tˈraɪflər] [niːd] ['ænsər] [ðɪs] , [ɔːr] ['wɪdoʊər] .
**No** **trifler** **need** **answer** **this** **,** **or** **widower** **.**
不 小人物 需要 回答 这 , 或者 鳏夫 .

无聊之人或鳏夫无需回答此问题。

['ɑːbdʒekt] , ['mætrɪmoʊni] .
**Object** **,** **matrimony** **.**
目的 , 婚姻 .

对象：婚姻。

“ [el] . [ə; eɪ] .
**“** **L** **.** **A** **.**
“ L . 一个 .

洛杉矶

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes][ɪkˈspektənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
**”** **He** **looked** **at** **us** **expectant** **,** **and** **waited** **for** **somebody** **to** **say** **something**
” 他 看起来 在 我们 怀孕 , 和 等待 为了 某人 到 说 某物
.
**:**
.

他满怀期待地看着我们，等着有人开口说话。

“ [θriː] , ” [sed] ['elɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**“** **Three** **,** **”** **said** **Ellis** **,** **looking** **at** **me** **.**
“ 三 , ” 说 埃利斯 , 寻找 在 我 .

“三，”埃利斯看着我说。

“ [pɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [ʌ; ɜː] [speɪdz] .
**“** **Pitch** **it** **,** **”** **said** **I** **;** **and** **he** **played** **the** **deuce** **uh** **spades** **.**
“ 沥青 它 , ” 说 我 ; 和 他 玩 这 二 呃 黑桃 .

“出牌吧，”我说；然后他打出了黑桃2。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [grʌntid] .
**Shooting** **-** **star** **grunted** **.**
射击 - 星星 哼哼 .

流星咕哝了一声。

“ ['eniweɪ] , [aɪ] [eint] [noʊ][tˈraɪflər] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“** **Anyway** **,** **I** **ain't** **no** **trifler** **,** **and** **I** **ain't** **a** **widower** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 反正 , 我 不是 不 小人物 , 和 我 不是 一个 鳏夫 , ” 他 说 ,

“总之，我不是什么轻浮之人，我也不是鳏夫，”他说。

[laɪk] [wiːd] [bɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**like** **we'd** **been** **arguing** **the** **point** **with** **him** **,**
喜欢 我们会 到过 争论 这 观点 和 他 ,

就像我们一直在和他争论这个问题一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] .
**and** **had** **raised** **doubts** **of** **his** **being** **able** **to** **qualify** **.**
和 有 提高 疑虑 的 他的 存在 有能力的 到 资格 .

并有人质疑他是否具备参赛资格。

“ [wɪtʃ] [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [juːl] [wɪʃ] [jʌ] [wʌz; wəz] , ” [riˈmɑːkt] [ˈelɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ **Which it's a cinch you'll wish yuh was , ” remarked Ellis , without looking up .**
“ 哪个 它是 一个 肚带 你会 希望 嗯 曾是 , ” 评论 埃利斯 , 没有 寻找 向上 .

“你肯定会希望自己是那样的人，”埃利斯头也不抬地说。

“ [ænd; ənd][aɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [ˈprɑːpərti] , ” [sed]
“ **And I'm there with the goods when it comes to country property , ” said**
“ 和 我是 那里 和 这 商品 什么时候 它 来 到 国家 财产 , ” 说
[ˈʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ,
**Shooting - star ,**
射击 - 星星 ,

“说到乡村地产，我可是有实力的，”流星说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes][bəuθ][ˈkaɪndə] [ˈæŋkʃəs] .
**looking at us both kinda anxious .**
寻找 在 我们 两个都 有点 焦虑的 .

他看着我们俩，显得有些焦虑。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌ; ɜː][ðə; ði][teɪl][ʌ; ɜː][maɪ] [aɪ] .
**I seen him out uh the tail uh my eye .**
我 已见 他 出去 呃 这 尾巴 呃 我的 眼睛 .

我从尾巴里看到了他，呃，我的眼睛。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃɔːr] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][ˈɑːnərəb(ə)l] , ” [pʊt][ɪn] [ˈelɪs] , [sɑːrˈkæstɪk] .
“ **And you're shore affectionate and honorable , ” put in Ellis , sarcastic .**
“ 和 你是 支撑 亲热 和 光荣的 , ” 放 在 埃利斯 , 讽刺的 .

“而你却如此深情厚谊、正直无私，”埃利斯讽刺地插话道。

[ˈelɪs] [ˈhædnt][fərˈgɑːt][ðə; ði][slɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪk] .
**Ellis hadn't forgot the slur on his cake .**
埃利斯 之前没有 忘了 这 污点 在 他的 蛋糕 .

埃利斯没有忘记蛋糕上的侮辱性字眼。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [sʌm; səm][ˈsoʊbər] — [baɪ] [ˈspɛlz] .
“ **And you're some sober — by spells .**
“ 和 你是 一些 清醒 — 经过 咒语 .

“你有时能保持清醒——有时却不行。”

” [ˈʃuːtɪŋ] - [stɑːr][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfaɪti] .
” **Shooting - star rose up and looked fighty .**
” 射击 - 星星 玫瑰 向上 和 看起来 好斗 .

“流星划过天际，看起来斗志昂扬。”

“ [ðeəz; ðəz][taɪmz] , [jʌŋ] [ˈfelər] , [wen] [ˈpʌntʃɪŋ] [wʊd] [duː] [jʌ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [snɑːlz] ,
“ **There's times , young feller , when punching would do yuh good , ” he snarls ,**
“ 有 时代 , 年轻的 伙计 , 什么时候 冲孔 会 做 嗯 好的 , ” 他 咆哮 ,
[məˈlɪgnənt] .
**malignant .**
恶性 .

“小伙子，有时候打一拳对你有好处，”他恶狠狠地咆哮道。

“ [jes] , [sɜːr] , [ˈpʌntʃɪŋ] [wʊd] [duː] [jʌ] [gʊd] ;
“ **Yes , sir , punching would do yuh good ;**
“ 是的 , 先生 , 冲孔 会 做 嗯 好的 ;

“是的，先生，打一拳对您有好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʌ] [dəunt][kɑːm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmænərz] [əˈbaʊt] [jʌ] , [its] [æpt]
**and if yuh don't calm down and have some manners about yuh , it's apt**
和 如果 嗯 不 冷静的 向下 和 有 一些 礼仪 关于 嗯 , 它是 易于
[tuː; tə] [ˈhæpən] .
**to happen .**
到 发生 .

如果你不冷静下来，不注意自己的言行举止，这种事就很有可能发生。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt]

| If | you | can | lay | your | finger | on | a | time | when | I | was | too | full | to | walk | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 躺 | 你的 | 手指 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 也 | 满的 | 到 | 走 | 直的 |

，

,

，

如果你能指出我吃得太饱以至于无法正常行走的那段时间，

[aɪd] [ʃʊr] [ədˈmaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [jʌ] .

| I'd | sure | admire | to | have | yuh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 当然 | 钦佩 | 到 | 有 | 嗯 | . |

我真希望有你。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['soʊbər] , [wɪtʃ] [miːnz] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

| She | says | sober | , | which | means | walking | straight | and | being | able | to | find | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 清醒 | , | 哪个 | 方法 | 步行 | 直的 | 和 | 存在 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 这 | 门 | . |

她说，清醒意味着能够笔直行走，并且能够找到门。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [seɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɑːrnd] - , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

| She | don't | say | I've | got | to | be | a | darned | pro'bitionist | , | does | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 说 | 我已经 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 该死的 | - | , | 做 | 她 | ? |

她没说我必须是个该死的环保主义者吧?

[heɪ] ?

| Hey | ? |
|---|---|
| 嘿 | ? |

嘿?

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][sʌm; səm] [əˈfekʃənət] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [kɔːl][tuː; tə][biː; bi]

| And | I | guess | I | could | be | some | affectionate | — | if | I | had | any | call | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 我 | 可以 | 是 | 一些 | 亲热 | — | 如果 | 我 | 有 | 任何 | 称呼 | 到 | 是 |

.

:

.

我想，如果我有这个本事的话，我或许也能表现得比较温柔体贴。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [noʊ][tˈraɪflər] .

| And | I | ain't | no | trifler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 不 | 小人物 | . |

我可不是个轻浮的人。

[ɪf] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər][æd][aɪd] [miːn] ['bɪznəs] .

| If | I | answered | her | ad | I'd | mean | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 回答 | 她 | 广告 | ID | 意思是 | 商业 | . |

如果我回应了她的广告，那我就真的有事要办了。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

| And | I | ain't | a | widower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 一个 | 鳏夫 | . |

我不是鳏夫。

[ʃiːz] [braɪt] , [ænd; ənd]['loʊvɪn] - , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] — [ænd; ənd][ðem; ðəm][brændz] [ʃʊr] [lʊk]

| She's | bright | , | and | lovin | ' | , | and | sensible | — | and | them | brands | sure | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 明亮的 | , | 和 | 爱 | - | , | 和 | 明智的 | — | 和 | 他们 | 品牌 | 当然 | 看 |

[gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| good | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 到 | 我 | . |

她聪明、善良、懂事——而且我觉得那些品牌看起来确实不错。

[aɪd] [ʃʊr] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sens] ! ”

| I'd | sure | love | to | have | somebody | in | the | house | with | sense | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 当然 | 爱 | 到 | 有 | 某人 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 感觉 | ! | ” |

我真希望家里能有个懂事的人!

“ [wel] , ” [grɪnz] ['elɪs] , “ [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] - ['taɪmər] .
**“ Well , ” grins Ellis , “ go after it , old - timer .**
“ 出色地 , ” 咧嘴笑 埃利斯 , “ 去 后 它 , 老的 - 定时器 .

“好吧，”埃利斯咧嘴一笑，“去吧，老家伙。”

[bʌt; bət] [waɪl] [bʌd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [sens] ,
**But while Bud and me mayn't have much sense ,**
但 尽管 芽 和 我 可能不会 有 很多 感觉 ,

虽然我和巴德可能没什么常识，

[jʌ] [wɑːnt][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [wɪə(r)] [ʃʊr] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] . ”
**yuh want to bear in mind that we're sure bright and loving . ”**
嗯 想 到 熊 在 头脑 那 是 当然 明亮的 和 爱 . ”

你要记住，我们一定既聪明又充满爱心。

“ ['lʌvɪŋ] ! ” [snɔːts] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][æd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
**“ Loving ! ” snorts Shooting - star , and went to spelling out the ad again in a**
“ 爱 ! ” 哼声 射击 - 星星 , 和 去 到 拼写 出去 这 广告 再次 在 一个
['wɪspər] .
**whisper .**
耳语 .

“真棒！”流星哼了一声，然后低声又把广告词拼了一遍。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['sædəld] [ʌp] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [bent] ['wɪloʊ] [mɪ'stɪrɪəs] .
**Next morning Shooting - star saddled up and rode off to Bent Willow mysterious .**
下一个 早晨 射击 - 星星 鞍 向上 和 骑 离开 到 弯曲 柳 神秘 .

第二天早上，流星骑上马，神秘地前往弯柳镇。

[hiː; hi] ['wɔznt] [gɔːn] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒæg] ;
**He wasn't gone long , and he didn't bring nothing back — not even a jag ;**
他 不是 已消失 长的 , 和 他 没有 带来 没有什么 后退 — 不是 甚至 一个 捷豹 ;

他离开的时间不长，而且什么也没带回来——连一瓶捷豹酒都没有；

[soʊ] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [freɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hiːz] [ʌp] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [ðæt]
**so Ellis and me frames it up between us that he's up and wrote to that**
所以 埃利斯 和 我 框架 它 向上 之间 我们 那 他是 向上 和 写道 到 那
[braɪt] ,
**bright ,**
明亮的 ,

所以埃利斯和我私下里约定，他已经起床并给那个聪明人写了信，

['lʌvɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæts] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .
**loving , sensible young lady that's hankering for a loving husband .**
爱 , 明智的 年轻的 女士 那就是 渴望 为了 一个 爱 丈夫 .

一位温柔、懂事的年轻女子，渴望找到一位爱她的丈夫。

[stɪl] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr][gets] [plʌm] ['saɪlənt]
**Still , we don't know nothing for sure , because Shooting - star gets plumb silent**
仍然 , 我们 不 知道 没有什么 为了 当然 , 因为 射击 - 星星 获得 垂直 沉默的
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**on the subject ,**
在 这 主题 ,

然而，我们仍然一无所知，因为流星对此问题始终保持沉默。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɪnts][wiː; wi] [θroʊ] [aʊt][dəunt] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .
**and all the hints we throw out don't bring results of any kind .**
和 全部 这 提示 我们 扔 出去 不 带来 结果 的 任何 种类 .

我们给出的所有暗示都没有带来任何结果。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['kaɪndə] ['wɜːrid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][wiː; wi] ['wʊdnt] [let][ɑːn] .
**Ellis and me kinda worried over it , only we wouldn't let on .**
埃利斯 和 我 有点 担心 超过 它 , 仅有的 我们 不会 让 在 .

埃利斯和我其实有点担心这件事，只是我们谁也不肯表现出来。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [lʊkt] [bæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

| But | one | thing | looked | bad | , | and | that | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 看起来 | 坏的 | , | 和 | 那 | 曾是 | , |

但有一件事看起来不太妙，那就是：

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [wʊd] [set] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [hʌmpt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌ; ɜː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| Shooting | - | star | would | set | by | the | hour | humped | up | in | front | uh | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 会 | 放 | 经过 | 这 | 小时 | 驼背 | 向上 | 在 | 正面 | 呃 | 这 | 壁炉 | , |

流星划过天际，整点时分，人们便会聚集在壁炉前。

['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ænd; ənd]['kaɪndə] [ 'driːmiŋ ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][goʊ]

| reading | over | that | advertisement | , | and | kinda | dreaming | and | letting | his | pipe | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 超过 | 那 | 广告 | , | 和 | 有点 | 做梦 | 和 | 出租 | 他的 | 管道 | 去 |

[koʊld] .

| cold | . |
|---|---|
| 寒冷的 | . |

他一边读着那则广告，一边神游天外，任由烟斗冷却下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [ruːm]

| And | then | he'd | come | alive | and | cast | his | eyes | around | that | big | razzle | - | dazzle | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他会 | 来 | 活 | 和 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 大约 | 那 | 大的 | 炫目 | - | 炫 | 房间 |

,

,

,

然后他突然来了精神，环顾四周，打量着那间华丽炫目的房间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ten] - [baɪ] - [twelv] [fʊt] ['pɪktʃər] [ʌ; ɜː] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]

| and | at | the | ten | - | by | - | twelve | foot | picture | uh | George | Washington | — | only | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 十 | - | 经过 | - | 十二 | 脚 | 图片 | 呃 | 乔治 | 华盛顿 | — | 仅有的 | 它 |

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kriː] [skwɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['breɪdɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] — [ɑːn][ðə; ði]

| looked | like | a | Cree | squaw | with | her | hair | braided | down | her | back | — | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 克里族 | 印第安女人 | 和 | 她 | 头发 | 编织 | 向下 | 她 | 后退 | — | 在 | 这 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

墙上挂着一幅十英尺乘十二英尺的乔治·华盛顿画像——只不过画像上的人看起来像个克里族印第安女人，头发编成辫子垂在背后。

[ænd; ənd]['hiːd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | he'd | rub | his | knees | and | nod | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 擦 | 他的 | 膝盖 | 和 | 点头 | 他的 | 头 | , |

他会揉揉膝盖，点点头。

[laɪk] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌ; ɜː][hɑːt] [er] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ɪn]

| like | somebody | had | just | passed | out | a | bunch | uh | hot | air | about | his | good | taste | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 某人 | 有 | 只是 | 通过了 | 出去 | 一个 | 束 | 呃 | 热的 | 空气 | 关于 | 他的 | 好的 | 品尝 | 在 |

['fɪksɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] .

| fixing | up | a | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 定影 | 向上 | 一个 | 房子 | . |

就像有人刚刚吹嘘了一大堆关于他装修房子的好品味的空话一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] [plʌm] ['duːbiəs] [tuː; tə] ['elɪs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| It | all | looked | plumb | dubious | to | Ellis | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 看起来 | 垂直 | 可疑 | 到 | 埃利斯 | 和 | 我 | . |

埃利斯和我都觉得这一切都非常可疑。

[nekst] [diːl] ['elɪs] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer]
**Next** **deal** **Ellis** **brought** **out** **a** **letter** **for** **Shooting** **-** **star** **,** **and** **showed** **me** **where**
下一个 交易 埃利斯 带来 出去 一个 信 为了 射击 - 星星 , 和 显示 我 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] “ ['plʌmˌvɪl] ,
**it** **was** **postmarked** **“** **Plumville** **,**
它 曾是 邮戳日期 “ 普拉姆维尔 ,

接下来，埃利斯拿出了一封写给流星公司的信，并给我看了信上的邮戳：“普拉姆维尔”，

[ˌɪlə'nɔɪ] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] .
**Illinois** **,** **”** **and** **was** **in** **a** **woman's** **handwriting** **.**
伊利诺伊州 , ” 和 曾是 在 一个 女性的 手写 .

伊利诺伊州，”而且是用女性的笔迹写的。

“ [its] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sez] .
**“** **It's** **from** **her** **,** **all** **right** **,** **”** **he** **says** **.**
“ 它是 从 她 , 全部 正确的 , ” 他 说道 .

“没错，是她寄来的，”他说。

“ [el] . [ə; eɪ] . — ['loʊnsəm] [æn] .
**“** **L** **.** **A** **.** **—** **Lonesome** **Ann** **.**
“ L . 一个 . — 寂寞 安 .

“洛杉矶——孤独的安。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz][soʊl] , [bʌd] ,
**Shall** **I** **ditch** **it** **,** **for** **the** **good** **of** **old** **Shooting** **-** **star's** **soul** **,** **Bud** **,**
将 我 沟 它 , 为了 这 好的 的 老的 射击 - 明星的 灵魂 , 芽 ,

为了老流星的灵魂着想，我该把它扔掉吗，巴德？

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][let] - [ɜːr; ər][slaɪd] ?
**or** **shall** **I** **hand** **it** **over** **and** **let** **'** **er** **slide** **?**
或者 将 我 手 它 超过 和 让 - 呃 滑动 ?

还是我应该交出证据，放她一马？

” ['ɑːnɪst] , [aɪ] [kʌm] [bleɪm] [nɪr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**”** **Honest** **,** **I** **come** **blame** **near** **telling** **him** **to** **ditch** **it** **,** **and** **say** **nothing** **.**
” 诚实的 , 我 来 责备 靠近 讲述 他 到 沟 它 , 和 说 没有什么 .

“说实话，我差点就责怪他，让他扔掉它，但我什么也没说。”

[bʌt; bət] [wen] [jʌ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; ɜː][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [jʌ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
**But** **when** **yuh** **come** **to** **think** **uh** **the** **way** **they** **come** **down** **on** **yuh** **with** **both**
但 什么时候 嗯 来 到 思考 呃 这 方式 他们 来 向下 在 嗯 和 两个都
[fiːt] [ɪf] [jʌ] [goʊ] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪlz] ,
**feet** **if** **yuh** **go** **monkeying** **with** **the** **mails** **,**
脚 如果 嗯 去 猴子 和 这 邮件 ,

但是当你仔细想想，如果你胆敢乱动邮件，他们会如何严厉地惩罚你，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʊdnt] ['hɑːrdli][biː; bi] [wɜːrθ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] .
**even** **the** **good** **of** **the** **Old** **Man** **wouldn't** **hardly** **be** **worth** **playing** **the** **game** **out** **.**
甚至 这 好的 的 这 老的 男人 不会 几乎 是 值得 玩耍 这 游戏 出去 .

即使老人的善举也几乎不值得我们继续玩下去。

[soʊ][aɪ][toʊld] ['elɪs] [hiː; hi] ['betər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['letər] ,
**So** **I** **told** **Ellis** **he** **better** **give** **up** **the** **letter** **,**
所以 我 讲述 埃利斯 他 更好的 给 向上 这 信 ,

所以我告诉埃利斯，他最好放弃那封信。

[ænd; ənd][nɑːt] [bʌt] ['ɪntuː][noʊ]['roʊmæns] — [ɪf] ['roʊmæns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
**and** **not** **butt** **into** **no** **romance** **—** **if** **romance** **it** **was** **to** **be** **.**
和 不是 屁股 进入 不 浪漫 — 如果 浪漫 它 曾是 到 是 .

并且不要插手任何恋情——如果注定要有恋情的话。

['elɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ,

| Ellis | took | the | letter | in | and | handed | it | over | to | Shooting | - | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 采取 | 这 | 信 | 在 | 和 | 递交 | 它 | 超过 | 到 | 射击 | - | 星星 | , |

埃利斯接过信，把它交给了流星。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr]['kaɪndə] [briːðd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

| and | Shooting | - | star | kinda | breathed | long | and | easy | , | and | turned | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | - | 星星 | 有点 | 呼吸 | 长的 | 和 | 简单的 | , | 和 | 转向 | 它 | 超过 |

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| and | over | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 在 | 他的 | 双手 | , |

流星长长地舒了一口气，轻松地把玩着手中的物件。

[laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə'seɪ; 'æseɪ] [pjʊr] [goʊld] .

| like | it | assayed | pure | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | 检测 | 纯的 | 金子 | . |

就像检测纯金一样。

[aɪ] [nʌdʒd] ['elɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| I | nudged | Ellis | , | and | we | went | out | into | the | kitchen | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻推 | 埃利斯 | , | 和 | 我们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

我轻轻推了推埃利斯，我们一起走到厨房，关上了门。

“ [soʊ][help][ˌem 'iː] , ['elɪs] !

| “ | So | help | me | , | Ellis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 帮助 | 我 | , | 埃利斯 | ! |

“埃利斯，你真是个混蛋！”

” [aɪ] [sez] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ɔːr] [pleɪz] ['krʊkɪd] , [ɔːr] [eɪnt] [streɪt] [gʊdz] ,

| ” | I | says | , | “ | if | she | does | him | up | , | or | plays | crooked | , | or | ain't | straight | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | , | “ | 如果 | 她 | 做 | 他 | 向上 | , | 或者 | 演出 | 歪 | , | 或者 | 不是 | 直的 | 商品 | , |

我说：“如果她欺骗他，或者耍手段，或者不是个正经人，

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][biː; bi] ['raɪtʃəs] ['vendʒəns] .

| you | watch | me | be | righteous | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 手表 | 我 | 是 | 正义 | 复仇 | . |

你看着我伸张正义，复仇雪恨。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] ['bɪznəs] ['sɪriəs] .

| He's | going | to | take | the | whole | blame | business | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 拿 | 这 | 所有的 | 责备 | 商业 | 严肃的 | . |

他会认真对待所有责任追究的事情。

” ['elɪs] ['dɪdnt] ['hɑːrdli] [ə'griː] .

| ” | Ellis | didn't | hardly | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃利斯 | 没有 | 几乎 | 同意 | . |

埃利斯几乎完全不同意。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] ['dɪdnt] [lʊk] [ɔːl] [streɪt] ,

| He | said | we | could | keep | cases | , | and | if | the | game | didn't | look | all | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我们 | 可以 | 保持 | 案例 | , | 和 | 如果 | 这 | 游戏 | 没有 | 看 | 全部 | 直的 | , |

他说我们可以保留案件，如果比赛看起来并不完全公平，

[waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [baɪ] [ɪn][ænd; ənd][koʊks] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [aʊt] .

| why | , | we | could | buy | in | and | coax | Shooting | - | star | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 可以 | 买 | 在 | 和 | 哄 | 射击 | - | 星星 | 出去 | . |

为什么呢？我们可以买入并哄骗流星出来。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] ['sleiðəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][juːz]

| He | said | we | had | slathers | of | influence | , | if | we | was | a | mind | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我们 | 有 | 涂抹 | 的 | 影响 | , | 如果 | 我们 | 曾是 | 一个 | 头脑 | 到 | 使用 |

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| it | right | . |
|---|---|---|
| 它 | 正确的 | . |

他说，如果我们有决心正确运用影响力，我们就能拥有巨大的影响力。

[soʊ][wiː; wi]['kaɪndə][leɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [piːld] .

| So | we | kinda | laid | low | and | kept | our | eyes | peeled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有点 | 铺设 | 低的 | 和 | 保留 | 我们的 | 眼睛 | 去皮 | . |

所以我们采取了低调行事，并时刻保持警惕。

[ðæt] [naɪt] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [kə'menst] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [tuː] .

| That | night | Shooting | - | star | commenced | to | knock | the | cooking | — | without | cause | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 射击 | - | 星星 | 开始 | 到 | 敲 | 这 | 烹饪 | — | 没有 | 原因 | , | 也 | . |

当晚，流星开始无缘无故地敲打厨房的锅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| It | was | my | week | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 星期 | 在 | 这 | 厨房 | , |

这是我在厨房的一周，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bæk] [daʊn] [frʌm; frəm][noʊ][mæn][ɑːn] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['saʊər] - [doʊ]

| and | I | don't | back | down | from | no | man | on | boiling | coffee | or | making | sour | - | dough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 后退 | 向下 | 从 | 不 | 男人 | 在 | 沸腾 | 咖啡 | 或者 | 制作 | 酸的 | - | 面团 |

['bɪskɪts] .

| biscuits | . |
|---|---|
| 饼干 | . |

在煮咖啡或做酸面包饼干这件事上，我绝不向任何人低头。

[bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] , [aɪ][hæd; həd] ['biːfsteɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kʌt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː]

| Besides | them | , | I | had | beefsteak | you | could | cut | with | a | paper | knife | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他们 | , | 我 | 有 | 牛排 | 你 | 可以 | 切 | 和 | 一个 | 纸 | 刀 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [ðæt] ['tendər] ;

| was | that | tender | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 投标 | ; |

除了它们，我还吃了可以用裁纸刀切开的牛排，它非常嫩；

[ænd; ənd] [stuːd] [pruːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪts][ɔːl] ['uːzɪŋ] [aʊt] ;

| and | stewed | prunes | with | the | pits | all | oozing | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炖 | 西梅 | 和 | 这 | 坑 | 全部 | 渗出 | 出去 | ; |

还有炖李子，果核都流出来了；

[ænd; ənd] [freʃ] ['sɪrəp] [meɪd] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði][pæn][fɜːrst][fɔːr; fər]['fleɪvər]

| and | fresh | syrup | made | by | burning | a | little | white | sugar | in | the | pan | first | for | flavor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 糖浆 | 制成 | 经过 | 燃烧 | 一个 | 小的 | 白色的 | 糖 | 在 | 这 | 平底锅 | 第一的 | 为了 | 味道 |

,

,

,

以及用少量白糖在锅中先烧焦一点制成、增添风味的鲜糖浆。

[ænd; ənd] [biːnz] .

| and | beans | . |
|---|---|---|
| 和 | 豆子 | . |

还有豆子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ɑːn] ,

| And | if | that | ain't | good | enough | for | any | white | man | to | fill | up | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 不是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 任何 | 白色的 | 男人 | 到 | 充满 | 向上 | 在 | , |

如果这还不足以让任何一个白人男人心满意足的话，

[aɪl] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [dɪʃ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [prɑ:mpt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

| I'll | hand | over | the | dish | towel | and | resign | prompt | and | willing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 手 | 超过 | 这 | 盘子 | 毛巾 | 和 | 辞职 | 迅速的 | 和 | 愿意的 | . |

我会立即心甘情愿地交出抹布并辞职。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [roʊt] .

| All | that | evening | Shooting | - | star | set | out | in | the | kitchen | and | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 晚上 | 射击 | - | 星星 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 写道 | . |

那天晚上，流星一直在厨房里写作。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [bi:; bi][hɑ:rd]['leɪbər] ,

| It | sure | be | hard | labor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 是 | 难的 | 劳动 | , |

这肯定是份苦差事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][stoʊv][wʌz; wəz][hæf] - [fʊl] [ʌ; ɜ:][bɜ:rnt]['peɪpər] — [wer] ['hi:d]

| because | in | the | morning | the | stove | was | half | - | full | uh | burnt | paper | — | where | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 火炉 | 曾是 | 一半 | - | 满的 | 呃 | 烧焦的 | 纸 | — | 在哪里 | 他会 |

[bækt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] ,

| backed | up | for | a | fresh | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 向上 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 开始 | , |

因为早上炉子里还剩半炉烧焦的纸——那是他为了重新开始而退回去的。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | took | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | . |

我拿走了。

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ['hi:d]['hɑ:lər][ɪn][tu:; tə] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

| Once | in | awhile | he'd | holler | in | to | Ellis | and | me | for | our | idea | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 一会儿 | 他会 | 抱怨 | 在 | 到 | 埃利斯 | 和 | 我 | 为了 | 我们的 | 主意 | 的 | 这 |

['spelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ;

| spelling | of | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 的 | 一个 | 单词 | ; |

他偶尔会大声喊叫，问我和埃利斯某个单词的拼写；

[ænd; ənd][baɪ] ['ki:pɪŋ] [tæb] [ɑ:n][ðem; ðəm] [seɪm] [wɜ:rdz] ,

| and | by | keeping | tab | on | them | same | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 保持 | 标签页 | 在 | 他们 | 相同的 | 字 | , |

通过持续关注这些词语，

[wi:; wi][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌ; ɜ:] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][laɪk] .

| we | got | an | idea | uh | what | the | letter | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 一个 | 主意 | 呃 | 什么 | 这 | 信 | 曾是 | 喜欢 | . |

我们大概知道信的内容是什么。

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [speld] “ ['hɑ:rtfelt] ” [ænd; ənd] “ ['bærən] , ”

| I | know | we | spelled | “ | heartfelt | ” | and | “ | barren | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我们 | 拼写 | “ | 衷心 | ” | 和 | “ | 荒芜 | , | ” |

我知道我们把“heartfelt”和“barren”拼错了。

“ ['dʒenərəs] ” [ænd; ənd] “ ['kɑ:nstənt] ” [ænd; ənd] “ [prer] .

| “ | generous | ” | and | “ | constant | ” | and | “ | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 慷慨的 | ” | 和 | “ | 持续的 | ” | 和 | “ | 祷告 | . |

“慷慨”、“恒久”和“祈祷”。

” ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['stʌdid] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər]['oʊvər] [haʊ] [hi:; hi] ['fɪgjərd] [ɑ:n] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt]

| ” | Ellis | and | me | studied | for | an | hour | over | how | he | figured | on | ringing | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 埃利斯 | 和 | 我 | 研究 | 为了 | 一个 | 小时 | 超过 | 如何 | 他 | 想 | 在 | 铃声 | 在 | 那 |

[læst][wɜ:rd] ;

| last | word | ; |
|---|---|---|
| 最后的 | 单词 | ; |

“埃利斯和我研究了一个小时，琢磨他打算如何敲响最后一个字；

[bʌt; bət] ['elɪs] [hæz; həz] [ʃʊr] [gɑ:t][ə; eɪ] [swel] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] ,

| but | Ellis | has | sure | got | a | swell | imagination | , | and | when | he | thought | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃利斯 | 有 | 当然 | 得到 | 一个 | 膨胀 | 想像力 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 想法 | 关于 | , |

但埃利斯确实拥有丰富的想象力，当他思考时，

“ [meɪ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ju:; jʊ][ɪz][maɪ] [prer] ,

| “ | May | the | angels | watch | over | you | is | my | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 这 | 天使 | 手表 | 超过 | 你 | 是 | 我的 | 祷告 | , |

愿天使守护你，这是我的祈祷。

” [wi:; wi] ['sævid] [raɪt] [ɔ:f] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [raɪt] [treɪl] .

| ” | we | savvied | right | off | that | we | were | on | the | right | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 精明的 | 正确的 | 离开 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 踪迹 | . |

我们很快就意识到我们走对了路。

[seɪ] , [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][ʌ; ɜ:] [si:n] [ðæt] ['letər] ; [aɪ][bet][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɑ:t] [stʌf] .

| Say | , | I'd | give | a | lot | to | uh | seen | that | letter | ; | I | bet | she | was | sure | hot | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | ID | 给 | 一个 | 很多 | 到 | 呃 | 已见 | 那 | 信 | ; | 我 | 赌注 | 她 | 曾是 | 当然 | 热的 | 东西 | . |

说真的，我真想看看那封信；我敢打赌她肯定是个性感尤物。

['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r][roʊd][ɪn][ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,

| Shooting | - | star | rode | in | and | mailed | it | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 骑 | 在 | 和 | 邮寄 | 它 | 他自己 | , |

流星骑马过来，亲自把信寄了出去。

[wɪtʃ] [ʃʊr] [lʊkt] [tu:; tə][ˌju: 'es][laɪk][hi:; hi] [lækt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| which | sure | looked | to | us | like | he | lacked | confidence | in | Ellis | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 看起来 | 到 | 我们 | 喜欢 | 他 | 缺乏 | 信心 | 在 | 埃利斯 | 和 | 我 | . |

在我们看来，他显然对我和埃利斯缺乏信心。

[ðen] [hi:; hi] [dʌbd] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['ænsər] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [lɔ:ŋ]

| Then | he | dubbed | around | in | a | daze | till | he | got | the | answer | , | which | wasn't | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 被誉为 | 大约 | 在 | 一个 | 发呆 | 直到 | 他 | 得到 | 这 | 回答 | , | 哪个 | 不是 | 长的 |

['getɪŋ] [hɪr] ,

| getting | here | , |
|---|---|---|
| 获得 | 这里 | , |

然后他恍惚地四处寻找答案，直到找到为止，答案很快就到了。

['i:ðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

任何一个。

[ðeɪ] [ʃʊr] [si:md] [tu:; tə][goʊ]['æftər] [ðæt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['bɪznəs] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ænd; ənd][æz; əz]

| They | sure | seemed | to | go | after | that | corresponding | business | enthusiastic | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 当然 | 似乎 | 到 | 去 | 后 | 那 | 相应的 | 商业 | 热情的 | , | 和 | 作为 |

[ɪf] [ðeɪ] [ment] ['bɪznəs] .

| if | they | meant | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 意思是 | 商业 | . |

他们似乎对相关的业务非常热情，而且是认真的。

[ðɪs] [hɪr] ['letər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| This | here | letter | had | her | picture | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这里 | 信 | 有 | 她 | 图片 | 在 | 它 | , |

这封信里有她的照片。

[ænd; ənd] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [laɪk] [tu:; tə]['pɜ:rdʒərd]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['aʊər; ɑ:r] [neks]

| and | Ellis | and | me | like | to | perjured | our | souls | and | twisted | our | necks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃利斯 | 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 伪证 | 我们的 | 灵魂 | 和 | 扭曲 | 我们的 | 脖子 |

[plʌm] [ɔ:f] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

| plumb | off | trying | to | get | a | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂直 | 离开 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 看 | 在 | 它 | . |

我和埃利斯都喜欢出卖灵魂，扭断脖子，只为一睹它的真容。

[bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bæk] ;

| But | Shooting | - | star | wouldn't | let | us | see | anything | but | the | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 射击 | - | 星星 | 不会 | 让 | 我们 | 看 | 任何事物 | 但 | 这 | 后退 | ; |

但流星号只让我们看到它的背面；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [koʊt] ['pɑːkɪt] [bɪ'twiːn] [taɪmz] ,

| and | he | packed | it | around | in | his | inside | coat | pocket | between | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 包装 | 它 | 大约 | 在 | 他的 | 里面 | 外套 | 口袋 | 之间 | 时代 | , |

他时不时会把它放在外套内袋里随身携带。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] .

| and | we | never | could | catch | him | with | his | coat | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 可以 | 抓住 | 他 | 和 | 他的 | 外套 | 离开 | . |

我们始终没能拍到他脱掉外套的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [plʌm] ['ægrəveɪtɪŋ] .

| It | was | plumb | aggravating | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 垂直 | 加重 | . |

真是令人恼火。

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪk'striːm] - ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [iːt] ,

| Along | about | then | he | got | extreme | fastididus | over | what | he | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 关于 | 然后 | 他 | 得到 | 极端 | - | 超过 | 什么 | 他 | 吃 | , |

大约就在那时，他对自己的饮食变得极其挑剔。

[ænd; ənd] ['belieikt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [tɪl] ['elɪs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [fer] ['despərət] .

| and | bellyached | over | the | cooking | till | Ellis | and | me | was | fair | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腹痛 | 超过 | 这 | 烹饪 | 直到 | 埃利斯 | 和 | 我 | 曾是 | 公平的 | 绝望的 | . |

他们一直抱怨厨艺，直到我和埃利斯都感到非常绝望。

['elɪs] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [pek] , [wʌn] [naɪt] ,

| Ellis | got | on | the | peck | , | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 得到 | 在 | 这 | 啄 | , | 一 | 夜晚 | , |

一天晚上，埃利斯开始.....

[ænd; ənd] [kə'menst] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [ə'baʊt] ['loʊnsəm] [æn] — [wɪtʃ] [ɪz]

| and | commenced | throwing | it | into | Shooting | - | star | about | Lonesome | Ann | — | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 投掷 | 它 | 进入 | 射击 | - | 星星 | 关于 | 寂寞 | 安 | — | 哪个 | 是 |

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

| what | we | called | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 称为 | 她 | . |

然后开始在 Shooting-star 上发表关于孤独的安（我们都这么称呼她）的文章。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [juːd] ['hɜːri] [ʌp] [ðə; ði] - , [ðen] , [bɪ'fɔːr] [jʌ] [stɑːrv] [plʌm] [tuː; tə] [deθ]

| " | It | looks | like | you'd | hurry | up | the | nooptials | , | then | , | before | yuh | starve | plumb | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 喜欢 | 你会 | 匆忙 | 向上 | 这 | - | , | 然后 | , | 前 | 嗯 | 饿死 | 垂直 | 到 | 死亡 |

,

,

,

"看来你得赶紧把那些营养补充剂吃完，免得饿死。"

" [hiː; hi] [graulz] .

| " | he | growls | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他低吼道。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [jʌ] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˌæfɪ'deɪvi] [ðæt] ['loʊnsəm] [æn] [kæn; kən] [freɪm] [ʌp] ['eni] ['betər]

| " | And | have | yuh | got | a | affidavy | that | Lonesome | Ann | can | frame | up | any | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 嗯 | 得到 | 一个 | 宣誓书 | 那 | 寂寞 | 安 | 能 | 框架 | 向上 | 任何 | 更好的 |

[miːlz] [ðæn; ðən] [wʌt] [bʌd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [kæn; kən] ?

| meals | than | what | Bud | and | me | can | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐 | 比 | 什么 | 芽 | 和 | 我 | 能 | ? |

"你有什么证据证明孤单的安妮能做出比我和巴德更好的饭菜吗？"

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪz][ʃi:; ʃi][kɑ:nt] .

| The | chances | is | she | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 她 | 不能 | . |

她很可能做不到。

[sʌm; səm][ʌ; ɜ:][ðə; ði] ['dɑ:ndist] [mesiz] [aɪ]['evər] [in'sʌltid] [maɪ][ in'saidz ][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [θɹoʊd]

| Some | uh | the | darndest | messes | I | ever | insulted | my | insides | with | was | throwed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 呃 | 这 | 最愚蠢的 | 混乱 | 我 | 曾经 | 受辱 | 我的 | 内部 | 和 | 曾是 | 扔 |

[tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][ʌ; ɜ:]['wʊmən] .

| together | by | the | gentle | hands | uh | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 经过 | 这 | 温和的 | 双手 | 呃 | 女士 | . |

一些我经历过的最糟糕、最让我感到痛苦的事情，都是由那双温柔的手，呃，女人，胡乱拼凑在一起的。

[jʌ] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd] [jʌ] , ['ʃu:tɪŋ] -

| Yuh | don't | want | to | go | into | this | thing | with | your | hands | tied | behind | yuh | , | Shooting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | 不 | 想 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 事物 | 和 | 你的 | 双手 | 系 | 在后面 | 嗯 | , | 射击 | - |

[stɑ:r] .

| star | . |
|---|---|
| 星星 | . |

流星，你可不想双手被绑着去参加这件事。

" ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r][kwɪt] ['ʃʌv(ə)l] ['ʃʊgər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

| " | Shooting | - | star | quit | shoveling | sugar | into | his | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | - | 星星 | 辞职 | 铲雪 | 糖 | 进入 | 他的 | 咖啡 | . |

"流星不再往咖啡里加糖了。"

" [aɪ] [eint] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:ts] , ['kaɪndə]['lɔ:fti] .

| " | I | ain't | , | " | he | retorts | , | kinda | lofty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | , | " | 他 | 反驳 | , | 有点 | 高远 | . |

"我才不是，"他反驳道，语气颇为傲慢。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['kɔ:fi] [fræpi] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [rʌʃ] , [ænd; ənd]['floʊtɪn] - ['aɪlənd][ænd; ənd]

| " | She | can | make | coffee | frappy | and | Charlotte | Rush | , | and | floatin | ' | island | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 能 | 制作 | 咖啡 | 冰沙 | 和 | 夏洛特 | 匆忙 | , | 和 | 漂浮 | - | 岛 | 和 |

[plʌm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪns] [paɪ] .

| plum | pudding | and | mince | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 李子 | 布丁 | 和 | 剁碎 | 馅饼 | . |

"她会做咖啡冰沙、夏洛特·拉什鸡尾酒、漂浮岛鸡尾酒、李子布丁和肉馅饼。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['letər] .

| I | asked | her | in | my | first | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 在 | 我的 | 第一的 | 信 | . |

我在第一封信里就问过她了。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['menju:][ɑ:n][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [peɪdʒ][ʌ; ɜ:]

| She | can | make | everything | in | the | Christmas | menu | on | the | Housekeeper's | Page | uh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 制作 | 一切 | 在 | 这 | 圣诞节 | 菜单 | 在 | 这 | 管家的 | 页 | 呃 |

[ðæt] ['fæməli] ['krɪkɪt] ['mægəzi:n] .

| that | Family | Cricket | Magazine | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 家庭 | 蟋蟀 | 杂志 | . |

她能做出《家庭板球杂志》"管家专栏"上圣诞菜单上的所有菜肴。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .

| I | asked | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | . |

我问了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ju:; jʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [tʃʌk] - ['slɪŋərz] [kæn; kən][gɪt][aʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| And | in | about | three | weeks | you | imitation | chuck | - | slingers | can | git | out | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 三 | 周 | 你 | 模仿 | 查克 | - | 投石器 | 能 | git | 出去 | 这 | 厨房 | , |

大约三周后，你们这些模仿扔飞镖的人就可以离开厨房了。

[ænd; ənd][let] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðæt][kæn; kən] [kʊk] .

| and | let | somebody | in | that | can | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 某人 | 在 | 那 | 能 | 厨师 | . |

让一个会做饭的人进来。

" ['elɪs]['kaɪndə] [gʌlpt] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðen] .

| " | Ellis | kinda | gulped | , | but | he | didn't | say | nothing | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 埃利斯 | 有点 | 吞咽 | , | 但 | 他 | 没有 | 说 | 没有什么 | 然后 | . |

埃利斯咽了口唾沫，但他当时什么也没说。

['æftərwərdz] , [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [bʌŋk] - [haʊs] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]['faɪər] ,

| Afterwards | , | we | went | down | to | the | old | bunk | - | house | and | started | a | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 老的 | 假寐 | - | 房子 | 和 | 开始 | 一个 | 火 | , |

之后，我们下到旧宿舍，生了一堆火。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

| and | talked | it | over | without | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 它 | 超过 | 没有 | 结果 | . |

双方讨论过，但没有结果。

['eni] [wei] [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi]['dɪdnt] [si:] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] .

| Any | way | we | looked | at | it | we | didn't | see | no | chance | to | butt | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 我们 | 看起来 | 在 | 它 | 我们 | 没有 | 看 | 不 | 机会 | 到 | 屁股 | 在 | . |

无论从哪个角度来看，我们都看不到任何插手的机会。

[wi:; wi][bəuθ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [stænd] — [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə]['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər]

| We | both | took | the | same | stand | — | that | a | woman | that | had | to | advertise | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 采取 | 这 | 相同的 | 站立 | — | 那 | 一个 | 女士 | 那 | 有 | 到 | 广告 | 为了 |

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ,

| a | man | or | go | without | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 或者 | 去 | 没有 | , |

我们俩的立场一致——一个女人如果不得不登广告找对象或者单身，

[mʌst; məst] [ʃʊr] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

| must | sure | be | a | hard | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 当然 | 是 | 一个 | 难的 | 主张 | . |

这肯定是个棘手的问题。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] [stɑ:k] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʊkɪŋ] , ['ni:ðər] ;

| And | we | didn't | take | no | stock | in | her | cooking | , | neither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 没有 | 拿 | 不 | 库存 | 在 | 她 | 烹饪 | , | 两者都不 | ; |

我们对她的厨艺也完全不以为然；

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [wʊd] ['laɪkli] [laɪ] [prɑ:mɪskəs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ]

| that | kind | of | a | female | would | likely | lie | promiscous | when | she | was | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 一个 | 女性 | 会 | 可能 | 说谎 | 滥交 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 后 | 一个 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

这种女人为了嫁人，很可能会滥交。

[wi:; wi] [ʃʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ['sɑ:roʊfl] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [wi:d] [held] [ʌp] [ðæt] [fɜ:rst] ['letər] .

| We | shook | our | heads | sorrowful | , | and | wisht | we'd | held | up | that | first | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 摇晃 | 我们的 | 头部 | 悲伤 | , | 和 | 愿望 | 我们会 | 握住 | 向上 | 那 | 第一的 | 信 | . |

我们悲伤地摇了摇头，心想当初要是能把第一封信留下来就好了。

[naʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][wi:; wi] ['kudnt] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][bi:; bi]

| Now | things | had | gone | so | far | we | couldn't | do | nothing | but | look | on | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 事物 | 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 我们 | 不能 | 做 | 没有什么 | 但 | 看 | 在 | 和 | 是 |

['sɑ:ri] .

| sorry | . |
|---|---|
| 对不起 | . |

现在事情已经发展到这种地步，我们除了袖手旁观、感到遗憾之外，什么也做不了。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [hɔːl]

| In | about | two | weeks | Shooting | - | star | told | us | to | turn | loose | and | clean | up | the | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 周 | 射击 | - | 星星 | 讲述 | 我们 | 到 | 转动 | 松动的 | 和 | 干净的 | 向上 | 这 | 大厅 |

[ʌv; əv][mɜːrθ] .

| of | Mirth | . |
|---|---|---|
| 的 | 欢笑 | . |

大约两周后，流星告诉我们放手去清理欢乐大厅。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plʌm] ['skændələs] [ðə; ði] [wei] [wiːd] [let][ðə; ði][dɜːrt][paɪl][ʌp][ə; eɪ] [fʊt]

| He | said | it | was | plumb | scandalous | the | way | we'd | let | the | dirt | pile | up | a | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 垂直 | 丑闻 | 这 | 方式 | 我们会 | 让 | 这 | 污垢 | 桩 | 向上 | 一个 | 脚 |

[θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

| thick | on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 在 | 这 | 地面 | ; |

他说，我们竟然让地板上的灰尘堆积了一英尺厚，这简直太可耻了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [gɔːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] — [wɪtʃ]

| and | he | wanted | George | Washington | gone | over | with | a | damp | cloth | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 乔治 | 华盛顿 | 已消失 | 超过 | 和 | 一个 | 潮湿 | 布 | — | 哪个 |

[wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑːntrækt] ,

| was | quite | a | contract | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 一个 | 合同 | , |

他还想用湿布擦拭乔治·华盛顿的全身——这可真是一项不小的工程。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔbˌwebz] [swept] [ɔfn] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]

| considering | the | size | of | him | — | and | the | cobwebs | swept | off'n | the | stars | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 尺寸 | 的 | 他 | — | 和 | 这 | 蜘蛛网 | 扫荡 | 奥夫 | 这 | 明星 | 和 |

[straɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| stripes | on | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 条纹 | 在 | 这 | 天花板 | . |

考虑到他的体型——以及天花板上星条旗上扫去的蛛网。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [wei] [wiːd] [let] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [goʊ][tuː; tə] [ræk]

| He | said | it | was | a | disgrace | the | way | we'd | let | that | beautiful | place | go | to | rack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 这 | 方式 | 我们会 | 让 | 那 | 美丽的 | 地方 | 去 | 到 | 架子 |

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

| and | ruin | . |
|---|---|---|
| 和 | 废墟 | . |

他说，我们竟然让那个美丽的地方沦为废墟，真是太丢人了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] ( [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bjuːt] [tuː; tə] [miːt]

| And | when | he | come | back | , | he | said | ( | he | was | going | to | Butte | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | , | 他 | 说 | ( | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 比尤特 | 到 | 见面 |

['loʊnsəm] [æn] ,

| Lonesome | Ann | , |
|---|---|---|
| 寂寞 | 安 | , |

他回来后说（他要去比尤特见孤独的安），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʊkt] [ʌp][ðer; ðər] ) , [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [haʊs] [gʊd]

| and | they | was | to | be | hooked | up | there | ) | , | he | wanted | the | house | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 到 | 是 | 钩子 | 向上 | 那里 | ) | , | 他 | 通缉 | 这 | 房子 | 好的 |

[ænd; ənd][wɔːrm] ,

| and | warm | , |
|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | , |

他们要在那里连接起来），他希望房子温暖舒适。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl] [set][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| and | we | was | to | have | the | table | all | set | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 曾是 | 到 | 有 | 这 | 桌子 | 全部 | 放 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

我们原本打算把餐桌布置好，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [waɪd]['oʊpən] ,
**and** **all** **the** **folding** **-** **doors** **wide** **open** **,**
和 全部 这 折叠式的 - 门 宽的 打开 ,

所有的折叠门都大开着，

[soʊ]['mɪsɪz] . ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌ; ɜ:][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs]
**so** **Mrs** **.** **Shooting** **-** **star** **could** **get** **a** **good** **view** **uh** **the** **beauty** **and** **richness**
所以 太太 . 射击 - 星星 可以 得到 一个 好的 看法 呃 这 美丽 和 丰富
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm][æt; ət][wʌn] [glæns] .
**of** **her** **new** **home** **at** **one** **glance** **.**
的 她 新的 家 在 一 瞥一眼 .

这样，流星夫人就能一眼欣赏到她新家的美丽和富丽堂皇。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [seɪk] , ” [hi:; hi]['waɪndz][ʌp] , “ [dəunt] [θroʊ] [mætʃɪz] [ænd; ənd]
**“** **And** **for** **the** **Lord's** **sake** **,** **”** **he** **winds** **up** **,** **“** **don't** **throw** **matches** **and**
“ 和 为了 这 主场 清酒 , ” 他 风 向上 , “ 不 扔 比赛 和
['sɪgəret] - [stʌbz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
**cigarette** **-** **stubs** **on** **the** **floor** **;**
卷烟 - 存根 在 这 地面 ;

“看在上帝的份上，”他最后说道，“不要把火柴和烟头扔在地板上；

[traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [staɪl] [ə'baʊt] [jʌ] .
**try** **and** **have** **some** **style** **about** **yuh** **.**
尝试 和 有 一些 风格 关于 嗯 .

尽量展现出你的个人风格。

[ænd; ənd] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [aɪ][wɑ:nt] [jʌ] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [dæns] [saɪn] ,
**And** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **I** **want** **yuh** **to** **fix** **up** **that** **dance** **sign** **,**
和 , ” 他 说道 , “ 我 想 嗯 到 使固定向上 那 舞蹈 符号 ,

“然后，”他说，“我想让你把那个舞蹈标志修好。”

[ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɪt] [hɪr] .
**and** **light** **it** **just** **before** **we** **git** **here** **.**
和 光 它 只是 前 我们 git 这里 .

在我们到达这里之前点燃它。

['elɪs] [kæn; kən] [draɪv] [ɪn]['æftər][ju: 'es] , [ænd; ənd] [bʌd] , [jʌ] [ʃʊr] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [saɪn] ,
**Ellis** **can** **drive** **in** **after** **us** **,** **and** **Bud** **,** **yuh** **sure** **want** **to** **remember** **that** **sign** **,**
埃利斯 能 驾驶 在 后 我们 , 和 芽 , 嗯 当然 想 到 记住 那 符号 ,

埃利斯可以跟在我们后面开车进来，还有，巴德，你一定要记住那个标志。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][læmps][lɪt] , [soʊ] [ði:z] - [ʃoʊ]
**and** **have** **it** **ready** **;** **and** **have** **all** **the** **lamps** **lit** **,** **so** **these** **rooms'll** **show**
和 有 它 准备好 ; 和 有 全部 这 灯 点燃 , 所以 这些 - 展示
[ʌp] [gʊd] .
**up** **good** **.**
向上 好的 .

做好准备；把所有的灯都点亮，这样这些房间看起来就会很好。

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] , [raɪt] [ɔ:f] , [ðæt] [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [smɔ:l] [ə'baʊt] [mɑ:n'tænə] .
**I** **want** **her** **to** **see** **,** **right** **off** **,** **that** **there** **ain't** **nothing** **small** **about** **Montana** **.**
我 想 她 到 看 , 正确的 离开 , 那 那里 不是 没有什么 小的 关于 蒙大拿 .

我想让她立刻明白，蒙大拿州可不是什么小地方。

” [ðə; ði][saɪn] , [ɪf] [jʌ] [rɪ'membər] ,
**”** **The** **sign** **,** **if** **yuh** **remember** **,**
” 这 符号 , 如果 嗯 记住 ,

“如果你还记得的话，那个标志是……”

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]

| was | the | one | we | had | up | over | the | front | door | on | the | night | he | gave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 一 | 我们 | 有 | 向上 | 超过 | 这 | 正面 | 门 | 在 | 这 | 夜晚 | 他 | 给予 | 这 |

[greɪt] [dæns] ['hiːd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] .

| great | dance | he'd | built | the | house | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 舞蹈 | 他会 | 建造 | 这 | 房子 | 为了 | . |

就是他举办那场盛大舞蹈的那晚，我们挂在前门上的那幅画，而他建造这栋房子就是为了跳那场舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; ɜː] [ðiːz] [klɔːθ] [bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ][læmps][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

| It | was | one | uh | these | cloth | boxes | , | with | lamps | inside | , | and | it | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 呃 | 这些 | 布 | 盒子 | , | 和 | 灯 | 里面 | , | 和 | 它 | 读 | : |

那是一个布盒子，里面装着灯，上面写着：

“ ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][mɜːrθ] ” [ɪn] ['letərz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| “ | Welcome | to | the | Hall | of | Mirth | ” | in | letters | you | could | read | clear | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 欢迎 | 到 | 这 | 大厅 | 的 | 欢笑 | ” | 在 | 信件 | 你 | 可以 | 读 | 清除 | 向下 | 到 | 这 |

[fɜːrst][bend][ɪn][ðə; ði][treɪl] .

| first | bend | in | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 弯曲 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

“欢迎来到欢乐殿堂”，即使在小路的第一个拐弯处也能清晰地看到上面的字样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ,

| It | was | sure | gaudy | and | impressive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 艳丽的 | 和 | 感人的 | , |

它确实华丽而令人印象深刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dæns] - [hɔːl][saɪn] — ['oʊnli] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr]['nevər] [siːmd] [tuː; tə]

| and | it | looked | like | a | dance | - | hall | sign | — | only | Shooting | - | star | never | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 舞蹈 | - | 大厅 | 符号 | — | 仅有的 | 射击 | - | 星星 | 绝不 | 似乎 | 到 |

['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| realize | it | . |
|---|---|---|
| 意识到 | 它 | . |

它看起来像个舞厅的招牌——只是流星似乎从未意识到这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [wen] [ðə; ði][læmps][wʌz; wəz][lɪt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɪg]

| And | as | to | the | rooms | , | when | the | lamps | was | lit | and | all | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 房间 | , | 什么时候 | 这 | 灯 | 曾是 | 点燃 | 和 | 全部 | 这 | 大的 |

['ɑːrtʃweɪ] ['oʊpənd][ʌp] ,

| archways | opened | up | , |
|---|---|---|---|
| 拱门 | 打开 | 向上 | , |

至于那些房间，当灯火通明，所有的大拱门都打开时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt]

| you | could | stand | in | the | front | door | and | look | right | down | about | seventy | - | five | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 站立 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 看 | 正确的 | 向下 | 关于 | 七十 | - | 五 | 脚 |

[ʌv; əv][ɪn'sænəti] ;

| of | insanity | ; |
|---|---|---|
| 的 | 疯狂 | ; |

你可以站在前门，向下望去，看到大约75英尺高的疯狂景象；

[θruː] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| through | the | big | front | parlor | , | and | the | back | parlor | , | and | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 大的 | 正面 | 客厅 | , | 和 | 这 | 后退 | 客厅 | , | 和 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

穿过宽敞的前客厅、后客厅和餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [jʌ] [lʊkt] [ðə; ði]['kreɪziːɝ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] .

| And | the | farther | yuh | looked | the | crazier | it | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更远 | 嗯 | 看起来 | 这 | 更疯狂 | 它 | 得到 | . |

你看得越远，事情就越离奇。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [ʃʊr] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [braɪt] ['kʌlɚz] .

| Shooting | - | star | sure | had | an | eye | for | bright | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 当然 | 有 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 明亮的 | 颜色 | . |

流星对鲜艳的色彩确实情有独钟。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪdnt] ['hɑːrdli] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [miːlz]

| Ellis | and | me | didn't | hardly | take | time | to | feed | the | stock | and | eat | our | meals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 没有 | 几乎 | 拿 | 时间 | 到 | 喂养 | 这 | 库存 | 和 | 吃 | 我们的 | 餐 |

;
;
;

埃利斯和我几乎没有时间喂牲畜和吃饭；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [wʌz; wəz] [duː] , [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ʃaɪnɪŋ]

| and | by | the | time | the | bride | and | groom | was | due | , | things | was | sure | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 曾是 | 到期的 | , | 事物 | 曾是 | 当然 | 灼灼 |

.
:
.

等到新郎新娘到了婚礼当天，一切都闪闪发光。

[wen] [wiː; wi] [lɪt] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| When | we | lit | the | lamps | and | stood | by | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 点燃 | 这 | 灯 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 正面 | 门 | , |

当我们点亮灯盏，站在前门旁时，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stækt] [ʌp] ,

| just | to | see | how | she | stacked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 堆叠 | 向上 | , |

只是想看看她表现如何，

[wiː; wi][gɑːt][soʊ] ['dɪzi] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][græb][hoʊld][ʌ; ɜː][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .

| we | got | so | dizzy | we | had | to | grab | hold | uh | the | casing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 所以 | 晕眩的 | 我们 | 有 | 到 | 抓住 | 抓住 | 呃 | 这 | 套管 | . |

我们头晕目眩，不得不抓住外壳。

['mɪstər] !

| Mister | ! |
|---|---|
| 先生 | ! |

先生！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ][krɪmp]['ɪntuː][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

| it | would | throw | a | crimp | into | a | blind | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 扔 | 一个 | 压接 | 进入 | 一个 | 瞎的 | 男人 | . |

这会给盲人带来极大的困扰。

[wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] .

| Well | , | sir | , | she | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 她 | 来 | . |

先生，她来了。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪdnt] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

| Ellis | and | me | didn't | hardly | believe | she | would | , | but | she | did | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 没有 | 几乎 | 相信 | 她 | 会 | , | 但 | 她 | 做过 | , | 全部 | 正确的 | . |

埃利斯和我几乎都不相信她会做到，但她确实做到了。

['elɪs] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [gʊd] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

| Ellis | drove | up | to | the | front | door | with | ' | em | just | after | it | got | good | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 和 | - | 呃 | 只是 | 后 | 它 | 得到 | 好的 | 和 | 黑暗的 | , |

天色完全黑下来后，埃利斯开车带着他们来到了前门。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][wʌz; wəz]['kæstɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][snoʊ] ,

| and | the | sign | was | casting | yellow | light | on | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 符号 | 曾是 | 铸件 | 黄色的 | 光 | 在 | 这 | 雪 | , |

路牌上的黄光投射在雪地上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɪg][beɪ] ['wɪndoʊz] ['uːzɪŋ] ['braɪtnəs] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] — [fɔːr; fər][aɪ'd] [pʊld] [ðə; ði][blaɪndz] ,

| and | all | the | big | bay | windows | oozing | brightness | around | the | edges | — | for | I'd | pulled | the | blinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 大的 | 湾 | 视窗 | 渗出 | 亮度 | 大约 | 这 | 边缘 | — | 为了 | ID | 拉 | 这 | 百叶窗 | , |

所有的大落地窗边缘都透出明亮的光线——因为我拉上了百叶窗。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ˌɪn'saɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] .

| so | she | couldn't | see | inside | till | she | got | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 不能 | 看 | 里面 | 直到 | 她 | 得到 | 在 | . |

所以她直到进去之后才能看到里面的情况。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [helpt] [hɜːr; hər][aʊt][laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌ; ɜː] [glæs] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

| Shooting | - | star | helped | her | out | like | she | was | made | uh | glass | , | and | led | her | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 帮助 | 她 | 出去 | 喜欢 | 她 | 曾是 | 制成 | 呃 | 玻璃 | , | 和 | 引领 | 她 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

流星像对待玻璃制品一样扶着她，领着她上了台阶。

[ænd; ənd] : [sed] : " ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ʌ; ɜː][mɜːrθ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .

| and | : | said | : | " | Welcome | to | the | Hall | uh | Mirth | , | Mrs | . | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | : | 说 | : | " | 欢迎 | 到 | 这 | 大厅 | 呃 | 欢笑 | , | 太太 | . | 威尔逊 | . |

然后说道："欢迎来到欢乐大厅，威尔逊夫人。"

" [ænd; ənd] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [hʌntʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| " | And | Ellis | and | me | hunched | each | other | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 埃利斯 | 和 | 我 | 弓着背 | 每个 | 其他 | , | 和 | 等待 | . |

"于是埃利斯和我弓着背，等待着。"

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [θɹoʊd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][ɪn] .

| Shooting | - | star | throwed | the | door | wide | open | , | and | pulled | her | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 星星 | 扔 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 拉 | 她 | 在 | . |

流星猛地推开门，把她拉了进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [jeld] [laɪk] [wiːd] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɜːr; hər] .

| And | she | give | one | look | , | and | then | yelled | like | we'd | stuck | a | pin | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给 | 一 | 看 | , | 和 | 然后 | 大喊 | 喜欢 | 我们会 | 卡住 | 一个 | 别针 | 在 | 她 | . |

她瞥了我们一眼，然后像被针扎了一样大叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwərd] ,

| And | then | she | fell | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 跌倒 | 落后 | , |

然后她向后倒去，

[ænd; ənd] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [kɔːt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌm] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | Ellis | and | me | caught | her | — | and | she | was | plumb | dead | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃利斯 | 和 | 我 | 捕捉 | 她 | — | 和 | 她 | 曾是 | 垂直 | 死的 | 到 | 这 | 世界 | . |

我和埃利斯抓住了她——她已经彻底死了。

[wiː; wi] [pækt] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [kaʊtʃ] ,

| We | packed | her | in | and | laid | her | on | a | sky | - | blue | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 包装 | 她 | 在 | 和 | 铺设 | 她 | 在 | 一个 | 天空 | - | 蓝色的 | 长椅 | , |

我们把她抱进屋，放在一张天蓝色的沙发上。

[ænd; ənd] ['elɪs] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌ; ɜ:]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpər] , [waɪl] [aɪ] [ʌn'dʌn] [hɜ:r; hər]

| and | Ellis | brought | a | bucket | uh | water | and | a | dipper | , | while | I | undone | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃利斯 | 带来 | 一个 | 桶 | 呃 | 水 | 和 | 一个 | 杓 | , | 尽管 | 我 | 未完成 | 她 |

[ræps] .

| wraps | . |
|---|---|
| 卷饼 | . |

艾利斯拿来一桶水和一个水瓢，而我则帮她解开了裹布。

[oʊld] ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [bleɪm] [θɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]

| Old | Shooting | - | star | never | done | a | blame | thing | but | stand | around | in | the | way | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 射击 | - | 星星 | 绝不 | 完毕 | 一个 | 责备 | 事物 | 但 | 站立 | 大约 | 在 | 这 | 方式 | 和 |

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['hæŋɪŋ] [slæk] .

| his | jaw | hanging | slack | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 颚 | 绞刑 | 松弛 | . |

老流星从来不做任何指责别人的事，只会呆呆地站在路边，下巴都快掉下来了。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [slɑ:ʃt] ['wɔ:tər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ,

| Ellis | and | me | sloshed | water | on | her | generous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 醉醺醺的 | 水 | 在 | 她 | 慷慨的 | , |

艾利斯和我往她慷慨的……身上泼水，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ;

| and | she | come | to | enough | to | open | her | eyes | and | look | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来 | 到 | 足够的 | 到 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 看 | 大约 | ; |

她渐渐恢复了意识，睁开眼睛环顾四周；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:n] [ðem; ðəm] [wɔ:lz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] , [ʌn'gɑ:dli] ['pɪktʃər] [ʌ; ɜ:] [dʒɔ:rdʒ]

| but | when | she | seen | them | walls | , | with | that | great | , | ungodly | picture | uh | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 已见 | 他们 | 墙壁 | , | 和 | 那 | 伟大的 | , | 不敬神的 | 图片 | 呃 | 乔治 |

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

但当她看到那些墙，上面挂着那张巨大而又令人不安的乔治·华盛顿画像时，

[ʃi:; ʃi] [gɪv] [ə'nʌðər] [skwɔ:k] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] ['goʊɪŋ][ɔ:f] [ə'gen] .

| she | give | another | squawk | , | and | come | near | going | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给 | 其他 | 发牢骚 | , | 和 | 来 | 靠近 | 去 | 离开 | 再次 | . |

她又叫了一声，几乎又要飞走了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kə'menst] [tu:; tə][kraɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [jʌ] [raɪt] [naʊ] ,

| Then | she | commenced | to | cry | — | and | I | want | to | tell | yuh | right | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 哭 | — | 和 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 嗯 | 正确的 | 现在 | , |

然后她开始哭泣——我现在就要告诉你，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [ðæt] .

| that | she | had | me | going | when | she | done | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 我 | 去 | 什么时候 | 她 | 完毕 | 那 | . |

她那样做的时候，我完全被迷住了。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [noʊ] ['bju:ti] ,

| She | wasn't | no | beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 不 | 美丽 | , |

她并不漂亮，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fri:k] [æz; əz] [wi:d] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ;

| but | she | wasn't | as | big | a | freak | as | we'd | looked | for | her | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 作为 | 大的 | 一个 | 怪物 | 作为 | 我们会 | 看起来 | 为了 | 她 | 到 | 是 | ; |

但她并没有我们想象中那么古怪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌm] [skerd] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]

| and | she | was | plumb | scared | at | that | house | — | and | nobody | blaming | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 垂直 | 害怕的 | 在 | 那 | 房子 | — | 和 | 无人 | 指责 | 她 |

[bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] .

| but | Shooting | - | star | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 射击 | - | 星星 | . |

她在那所房子里吓坏了——除了流星之外，没有人责怪她。

[hiː; hi] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [slæk] [aʊt][ʌ; ɜː][hɪz; ɪz][dʒɔː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ;

| He | come | up | and | took | the | slack | out | uh | his | jaw | long | enough | to | ask | what | ailed | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 向上 | 和 | 采取 | 这 | 松弛 | 出去 | 呃 | 他的 | 颚 | 长的 | 足够的 | 到 | 问 | 什么 | 生病的 | 她 | ; |

他走上前去，舒展了一下紧绷的下巴，问她有什么不舒服；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [flɪntʃt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| and | when | she | just | flinched | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 只是 | 畏缩 | 离开 | 从 | 他 | , |

而当她只是畏缩地躲开他时，

[laɪk][sʌm; səm]['hɔːrsɪz][duː] [wen] [jʌ] [θroʊ] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [lʊkt] [plʌm] [mæd] .

| like | some | horses | do | when | yuh | throw | a | saddle | on | their | backs | unexpected | , | Shooting | - | star | looked | plumb | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 马匹 | 做 | 什么时候 | 嗯 | 扔 | 一个 | 鞍 | 在 | 他们的 | 背部 | 意外 | , | 射击 | - | 星星 | 看起来 | 垂直 | 疯狂的 | . |

就像有些马被突然套上马鞍时会做的那样，"流星"看起来非常生气。

" [its] [ðɪs] [dɑːrn] , ['kreɪzi] [ʃæk] [jʌ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] , " [snæps] ['elɪs] .

| " | It's | this | darn | , | crazy | shack | yuh | brought | her | to | , | " | snaps | Ellis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 该死 | , | 疯狂的 | 窝棚 | 嗯 | 带来 | 她 | 到 | , | " | 快照 | 埃利斯 | . |

"就是你把她带到这个该死的、破烂的小屋来，"埃利斯厉声说道。

" [jʌ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kaɪndə] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [jʌ] [tuː] - [feɪst] [oʊld] [skeɪt] . "

| " | Yuh | should | ' | a | ' | told | her | , | and | kinda | prepared | her | for | the | worst | , | yuh | two | - | faced | old | skate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | 应该 | - | 一个 | - | 讲述 | 她 | , | 和 | 有点 | 准备 | 她 | 为了 | 这 | 最差 | , | 嗯 | 二 | - | 面对 | 老的 | 滑冰 | . | " |

"你应该早点告诉她，让她做好最坏的打算，你这个两面三刀的老家伙。"

" [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , " [sez] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] .

| " | There | ain't | nothing | the | matter | with | the | house | , | " | says | Shooting | - | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 房子 | , | " | 说道 | 射击 | - | 星星 | . |

"房子没有任何问题，"流星说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] .

| " | It | cost | ten | thousand | dollars | — | and | it | suits | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 成本 | 十 | 千 | 美元 | — | 和 | 它 | 西装 | 我 | . |

"它花了1万美元——而且很适合我。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['dɪdnt] [suːt][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| " | But | it | sure | didn't | suit | the | missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 当然 | 没有 | 套装 | 这 | 太太 | . |

但这显然不合我太太的口味。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [plʌm] ['aʊər] ,

| She | cried | for | a | plumb | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 为了 | 一个 | 垂直 | 小时 | , |

她哭了整整一个小时，

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] .

| **and** | **begged** | **pitiful** | **for** | **us** | **to** | **take** | **her** | **away** | **from** | **that** | **dreadful** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 可怜 | 为了 | 我们 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 从 | 那 | 可怕 | 地方 | . |

她可怜兮兮地恳求我们带她离开那个可怕的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [ʃʊr] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] .

| **She** | **said** | **she'd** | **sure** | **go** | **crazy** | **if** | **she** | **had** | **to** | **stop** | **there** | **overnight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 棚 | 当然 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 停止 | 那里 | 过夜 | . |

她说如果要在那儿过夜，她肯定会疯掉。

['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrm][ʌp][ðə; ði][oʊld] [bʌŋk] - [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]

| **Ellis** | **and** | **me** | **wanted** | **to** | **warm** | **up** | **the** | **old** | **bunk** | **-** | **house** | **,** | **and** | **take** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 温暖的 | 向上 | 这 | 老的 | 假寐 | - | 房子 | , | 和 | 拿 | 她 |

[daʊn] [ðer; ðər] ,

| **down** | **there** | **,** |
|---|---|---|
| 向下 | 那里 | , |

埃利斯和我都想把那间旧宿舍暖和起来，然后带她下去住。

[bʌt; bət][oʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **old** | **Shooting** | **-** | **star** | **wouldn't** | **stand** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 射击 | - | 星星 | 不会 | 站立 | 为了 | 它 | . |

但老流星可不会就此罢休。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪəz]

| **He** | **said** | **this** | **was** | **his** | **home** | **,** | **and** | **consequently** | **her** | **home** | **,** | **and** | **here's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 曾是 | 他的 | 家 | , | 和 | 最后 | 她 | 家 | , | 和 | 这里是 |

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ,

| **where** | **she** | **belonged** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 属于 | , |

他说这是他的家，因此也是她的家，这里才是她应该待的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **and** | **had** | **got** | **to** | **stay** | **,** | **so** | **long** | **as** | **she** | **lived** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 到 | 停留 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | 和 | 他 | . |

只要她和他住在一起，她就必须留下来。

['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz] ['iːzi] , [ɪf] [jʌ] [dəunt][get][hɪm; ɪm] [raʊzd] [ʌp] ; [bʌt; bət][wʌns][hiː; hi]['baʊz, 'boʊz]

| **Shooting** | **-** | **star's** | **easy** | **,** | **if** | **yuh** | **don't** | **get** | **him** | **roused** | **up** | **;** | **but** | **once** | **he** | **bows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | - | 明星的 | 简单的 | , | 如果 | 嗯 | 不 | 得到 | 他 | 唤醒 | 向上 | ; | 但 | 一次 | 他 | 弓 |

[hɪz; ɪz] [nek] ,

| **his** | **neck** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | , |

流星很容易对付，只要你不激怒它；但一旦它低下头，

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['niːðər] [kəukst] [nɔːr][droʊv] .

| **he** | **can't** | **be** | **neither** | **coaxed** | **nor** | **drove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 是 | 两者都不 | 哄骗 | 也不 | 驾驶 | . |

他既不能哄劝也不能驱使。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['faɪti] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kreɪzi] - ['lʊkɪŋ]

| **So** | **then** | **she** | **got** | **fighty** | **,** | **and** | **said** | **she** | **never** | **would** | **live** | **in** | **such** | **a** | **crazy** | **-** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 她 | 得到 | 好斗 | , | 和 | 说 | 她 | 绝不 | 会 | 居住 | 在 | 这样的 | 一个 | 疯狂的 | - | 寻找 |

[pleɪs] ,

| **place** | **,** |
|---|---|
| 地方 | , |

于是她就生气了，说她永远不会住在这么个看起来很疯狂的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ʌ; ɜː] [bɪn] ['kreɪzi][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **he** | **must** | **uh** | **been** | **crazy** | **to** | **build** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 呃 | 到过 | 疯狂的 | 到 | 建造 | 它 | . |

他一定是疯了才会建造它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ ri'maːks ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| And | they | got | to | passing | remarks | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 得到 | 到 | 通过 | 评论 | 后退 | 和 | 前进 | , |

于是他们开始互相评论起来。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tʊk] [ə; eɪ] [sniːk] .

| and | pretty | soon | Ellis | and | me | took | a | sneak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 埃利斯 | 和 | 我 | 采取 | 一个 | 潜行 | . |

很快，我和埃利斯就偷偷溜了进去。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][noʊ] [sʌtʃ] [də'mestɪk] ['kraɪsɪs] .

| We | didn't | feel | that | we | ought | to | be | present | at | no | such | domestic | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 感觉 | 那 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 不 | 这样的 | 国内的 | 危机 | . |

我们觉得我们不应该介入任何此类国内危机。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

| We | went | out | and | set | in | the | kitchen | , | with | our | feet | in | the | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 出去 | 和 | 放 | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 我们的 | 脚 | 在 | 这 | 烤箱 | , |

我们走到外面，坐在厨房里，把脚伸进烤箱里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

| and | waited | for | the | returns | ; | but | we | didn't | say | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 这 | 返回 | ; | 但 | 我们 | 没有 | 说 | 很多 | . |

我们等待着结果；但我们没说太多。

['oʊnli][wʌns][aɪ] [sez] : “ ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [ʃʊr] [niːdz] ['kɪlɪŋ] , ['eniweɪ] ,

| Only | once | I | says | : | “ | Shooting | - | star | sure | needs | killing | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 我 | 说道 | : | “ | 射击 | - | 星星 | 当然 | 需求 | 杀 | , | 反正 | , |

我只说过一次：“无论如何，流星肯定需要被消灭。”

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

| for | bringing | a | white | woman | into | such | a | house | and | trying | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 带来 | 一个 | 白色的 | 女士 | 进入 | 这样的 | 一个 | 房子 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 |

['dʒent(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] .

| gentle | down | and | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 向下 | 和 | 停留 | 这里 | . |

把一个白人女人带到这样的房子里，试图让她乖乖待在这里。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['hɑːlər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hɑːt] - ['fʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər]

| ” | By | and | by | she | hollers | for | us | , | and | we | hot | - | footed | into | the | parlor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 喊叫 | 为了 | 我们 | , | 和 | 我们 | 热的 | - | 有脚的 | 进入 | 这 | 客厅 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

过了一会儿，她大声喊我们，我们赶紧又跑回了客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| She | was | still | on | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 长椅 | , |

她仍然躺在沙发上。

['setɪŋ] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| setting | squeezed | into | a | corner | with | her | face | covered | up | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 挤压 | 进入 | 一个 | 角落 | 和 | 她 | 脸 | 涵盖 | 向上 | 和 | 她 | 双手 | . |

她蜷缩在角落里，双手捂着脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kaɪndə] ['tɪri] [ænd; ənd] ['trembli] ,

| “ | If | you | are | gentlemen | , | ” | she | says | , | kinda | teary | and | trembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 是 | 先生们 | , | ” | 她 | 说道 | , | 有点 | 泪眼婆娑 | 和 | 颤抖 | , |

“如果你们是绅士的话，”她说着，声音有些哽咽，带着一丝颤抖。

“ [juːl] [help] [ˌem ˈiː] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] ,
“ you'll help me get back to that little town , and away from this dreadful ,
“ 你会 帮助 我 得到 后退 到 那 小的 镇 , 和 离开 从 这 可怕 ,

“你会帮我回到那个小镇，远离这可怕的地方，

[ɪnˈseɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] , [ɪnˈseɪn] [pleɪs] .
insane person , and this dreadful , insane place .
疯狂的 人 , 和 这 可怕 , 疯狂的 地方 .

疯子，还有这个可怕的、疯狂的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə]
And I hope the Lord will forgive me for doing such a foolish thing as to
和 我 希望 这 主 将要 原谅 我 为了 正在做 这样的 一个 愚蠢 事物 作为 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .

我希望上帝能够原谅我嫁给他这样一件愚蠢的事。

” [ˈelɪs] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [hʊkt] [ʌp]
” Ellis and me looked grave , and told her the team was still hooked up
” 埃利斯 和 我 看起来 严重 , 和 讲述 她 这 团队 曾是 仍然 钩子 向上
,
,
,

“我和埃利斯神情严肃，告诉她球队仍然保持联系。”

[ænd; ənd] [wiːd] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
and we'd take her , if she insisted .
和 我们会 拿 她 , 如果 她 坚持 .

如果她坚持，我们就带她去。

[ˈʃuːtɪŋ] - [stɑːr] [læft] [ˈsævɪdʒ] .
Shooting - star laughed savage .
射击 - 星星 笑了 野蛮的 .

流星发出野蛮的笑声。

“ [jes] , [ænd; ənd] [jʌ] [kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [bɪt] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [suːt] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi]
“ Yes , and yuh can't take her a darned bit too quick to suit me , ” he
“ 是的 , 和 嗯 不能 拿 她 一个 该死的 少量 也 快的 到 套装 我 , ” 他
[grʌnts] .
grunts .
咕哝声 .

“是的，你不能太快就把她占为己有，否则我会不高兴的，”他咕哝道。

“ [ˈenibɑːdi] [ðæt] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːməsaɪl] ,
“ Anybody that can't see the beauty and comfort of this domicile ,
“ 任何人 那 不能 看 这 美丽 和 舒适 的 这 住所 ,

“任何看不到这处住所的美丽和舒适的人，

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊl] [ðer; ðər]
there's sure something wrong with that person's head , and they can't pull their
有 当然 某物 错误的 和 那 人的 头 , 和 他们 不能 拉 他们的
[freɪt] [tuː] [suːn] ,
freight too soon ,
货运 也 很快 ,

那个人脑子肯定有问题，他们不能过早地撤走货物。

” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [wɔːks] , [ˈdɪgnɪfaɪd] , [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” he says , and walks , dignified , out into the kitchen .
” 他 说道 , 和 散步 , 凝重 , 出去 进入 这 厨房 .

他说完，便仪态端庄地走进了厨房。

[soʊ] ['elɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [droʊv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [bent] ['wɪloʊ] ;

| So | Ellis | and | me | drove | her | back | to | Bent | Willow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 埃利斯 | 和 | 我 | 驾驶 | 她 | 后退 | 到 | 弯曲 | 柳 | ; |

于是，埃利斯和我开车送她回了弯柳镇；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] — [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ]

| and | seeing | she | didn't | have | much | money | — | as | we | found | out | by | questioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 她 | 没有 | 有 | 很多 | 钱 | — | 作为 | 我们 | 成立 | 出去 | 经过 | 提问 |

[hɜːr; hər]['ɑːrtf(ə)l] — [wiː; wi] ['bɔːroʊd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| her | artful | — | we | borrowed | fifty | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巧 | — | 我们 | 借来的 | 五十 | 美元 | , |

我们通过盘问得知她手头并不宽裕，于是我们借了五十美元。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | made | her | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 拿 | 它 | . |

并强迫她接受。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [briːf] ['hʌnimuːn] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

| That | was | sure | a | brief | honeymoon | — | for | she | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 当然 | 一个 | 简短的 | 蜜月 | — | 为了 | 她 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

那真是一段短暂的蜜月——因为她再也没有回来。

[hɜːr; hər] [jɪr] [ʌ; ɜː] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌ; ɜː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [æz; əz]

| Her | year | uh | residence | was | up | a | couple | uh | months | ago | , | and | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年 | 呃 | 住宅 | 曾是 | 向上 | 一个 | 夫妻 | 呃 | 几个月 | 前 | , | 和 | 很快 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

她的一年居住期在几个月前就结束了，之后不久，

[ʃiː; ʃi] ['suːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ælɪmoʊni] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| she | sued | him | for | a | divorce | and | fifty | a | month | alimony | , | and | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被起诉 | 他 | 为了 | 一个 | 离婚 | 和 | 五十 | 一个 | 月 | 赡养费 | , | 和 | 得到 | 它 | . |

她起诉他要求离婚并每月支付五十美元赡养费，而且胜诉了。

[ðə; ði] [kɔːrt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ʌ; ɜː][mɜːrθ] ,

| The | court | come | out | and | looked | at | the | Hall | uh | Mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 来 | 出去 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 大厅 | 呃 | 欢笑 | , |

法庭出来后，看着大厅里的欢乐气氛，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɪ'miːdiət] .

| and | went | back | and | wrote | out | the | decree | immediate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 和 | 写道 | 出去 | 这 | 法令 | 即时 | . |

然后回去立即把法令写好了。

[soʊ] [naʊ] [ʃiːz] [bæk] [ɪn] ['plʌmˌvɪl] , [ˌɪlə'nɔɪ] , ['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɔːf] [ðæt] ['fɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ]

| So | now | she's | back | in | Plumville | , | Illinois | , | living | comfortable | off | that | fifty | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 她是 | 后退 | 在 | 普拉姆维尔 | , | 伊利诺伊州 | , | 活的 | 舒服的 | 离开 | 那 | 五十 | 一个 | 月 |

.

:

.

所以现在她回到了伊利诺伊州普拉姆维尔，靠着每月五十美元过着舒适的生活。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - ['stɑːrz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['jɪrz] [ænd; ənd][tɑːp]['praɪsɪz][fɔːr; fər] [biːf] ,

| And | Shooting | - | star's | praying | for | good | years | and | top | prices | for | beef | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | - | 明星的 | 祈祷 | 为了 | 好的 | 年 | 和 | 顶部 | 价格 | 为了 | 牛肉 | , |

[ænd; ənd] [ 'kəːsiŋ ] ['fiːmeɪl] ['wɪmɪn] [prɑːmɪskəs] .

| and | cursing | female | women | promiscous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咒骂 | 女性 | 女性 | 滥交 | . |

流星祈祷来年风调雨顺，牛肉价格高企，并诅咒淫乱的女人。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪs][hiː; hi][dəunt] [meɪk] [noʊ] [kɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

| **And** | **I** | **notice** | **he** | **don't** | **make** | **no** | **kick** | **about** | **the** | **cooking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意 | 他 | 不 | 制作 | 不 | 踢 | 关于 | 这 | 烹饪 | . |

我注意到他对做饭一点也不挑剔。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]

| **Transcriber's** | **Note** | **:** | **This** | **story** | **appeared** | **in** | **the** | **January** | **1907** | **issue** | **of** | **The** | **Popular** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 一月 | - | 问题 | 的 | 这 | 受欢迎的 |

['mægəziːn] .

| **Magazine** | **.** |
|---|---|
| 杂志 | . |

转录者注：本文刊登于 1907 年 1 月的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神